

ML  
50  
.G711  
R65  
1900



35

PRICE ~~80~~ CENTS

# THE CHICAGO OPERA ASSOCIATION

## LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

### ROMEO and JULIETTE

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

# STEINWAY

THE INSTRUMENT OF THE IMMORTALS



**F**OR four generations the Steinway family has looked upon the making of its pianos as an art, rather than a business. It is the Steinway ideal to make the finest piano that can be made, and to give it to the world at the lowest cost possible and upon the most convenient terms possible. Any Steinway piano may be purchased with a small cash deposit, the balance to be paid within a period of two years.

*Used pianos accepted in exchange.*

STEINWAY & SONS

*Steinway Hall, 107 & 109 East Fourteenth Street, New York*

*Subway Express Stations at the Door*

Represented by the foremost dealers everywhere

HL  
50  
6711

R65  
1900

# Romeo et Juliette

THE MUSIC BY GOUNOD.

As represented at the Metropolitan Opera House.



FRENCH-ENGLISH EDITION.

(With the Music of the Principal Airs.)



PUBLISHED BY F. RULLMAN  
AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY  
NEW YORK

## ARGUMENT.

---

SHAKESPEARE'S drama is very closely followed, both in structure and dialogue, in the present lyrical version of "ROMEO AND JULIET." The book is laid out in Five Acts. In the first, the house of Capulet is discovered *en fête*. Amongst the crowd of maskers comes Romeo, Mercutio, Benvolio, and their friends, on a youthful frolic. Juliet and Romeo meet, and mutually love at first sight, *malgré* the fair Capulet's betrothal to Paris. Tybalt, a hot-blooded kinsman, pierces through Romeo's disguise, and wishes to bring him to task then and there, but Capulet himself, in the true spirit of hospitality, restrains him, and the act terminates as it begins, with dance and song. Act Second is devoted to the Balcony Scene, almost literally transcribed from Shakespeare, with an episodical interruption by some retainers of the house, who fancy that something is amiss, but fail to discover what. Act Third is divided into two scenes; the first is the Friar's cell, and the business of this division of the act is the clandestine marriage of the two lovers. In the second scene, Romeo's page, Stephano—an invention of the librettist's—is discovered searching by Capulet's door in Verona for his missing master. A boyish bit of arrogance on his part provokes the servants of the house into drawing on him, and speedily the combat becomes general through the entrance of Mercutio, Paris, Benvolio, Tybalt, Romeo, and their several adherents. One grievance leads quickly to another, and Mercutio is slain by Tybalt, who in his turn is killed by Romeo. Then Capulet arrives on the scene, closely followed by the Duke and his suite. After a short investigation, the latter adjudges banishment to Romeo, who vows he will see Juliet once more at all hazard; and so the act closes. In Act Fourth there are also two scenes; the first is Juliet's room at night, when occurs the second grand duet by the lovers, also faithfully taken from Shakespeare. After Romeo departs at dawn, Capulet comes with Friar Lawrence to tell his daughter of her intended marriage with Paris, and that the ceremony will straightway be performed. He then retires to receive his guests, and in her despair Juliet asks the Friar's help. This he gives her in the shape of a potion, describing its effects. The next scene is the wedding party, in Capulet's great hall. The epithalamium is interrupted by the illness of Juliet, who finally falls insensible. "She is the dead," all cry, as the act-drop descends. Act Fifth takes place in the tomb of all the Capulets. Here, as in the Shakesperean version, Romeo arrives, believes his mistress dead, and takes poison. Juliet only revives to find her lover beyond mortal aid, and, stabbing herself with a dagger, she dies in his arms.

---

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

THE DUKE OF VERONA.

CAPULET.

TYBALT (*Nephew to Capulet*).

GREGORY.

PARIS.

ROMEO.

MERCUTIO }  
BENVOLIO } (*Friends of Romeo*).

STEPHANO (*Page to Romeo*).

FRIAR LAWRENCE.

GERTRUDE (*the Nurse*).

JULIET (*Daughter of Capulet*).

---

*Ladies and Nobles of Verona, Citizens, Soldiers, Monks, Pages, and Retainers of both Houses.*

---

THE ACTION TAKES PLACE AT VERONA.

# ROMEO ET JULIETTE

## (ROMEO AND JULIET.)

### PROLOGUE.

(Les personnages avec les Chœurs.)  
*Allegro maestoso andante.*

SOPRANI.  
TENORS.  
BASSES.

*f*  
Ve - ro - ne vit ja - dis deux fa - mil - les ri - va - les, Les Montai - gus les Ca - pu - lets.  
Two households noble both in Ve-ro-na's fair ci - ty, From ancient grudge break to new fray,

*f*  
Ve - ro - ne vit ja - dis deux fa - mil - les ri - va - les, Les Montai - gus les Ca - pu - lets,  
Two households noble both in Ve-ro-na's fair ci - ty, From ancient grudge break to new fray,

*f*  
Ve - ro - ne vit ja - dis deux fa - mil - les ri - va - les, Les Montai - gus les Ca - pu - lets,  
Two households noble both in Ve-ro-na's fair ci - ty, From ancient grudge break to new fray,

### INTRODUCTION.

SOPRANI.  
TENORS.  
BASSES.

*p*  
L'-heure s'en - vo - le Joy-euse et fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir!...  
Swift hours of pleas-ure, Pass to gay meas-ure, Danc'd in maze of Glim-mer-ing feet!...

*p*  
L'-heure s'en - vo - le Joy-euse et fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir!...  
Swift hours of pleas-ure, Pass to gay meas-ure, Danc'd in maze of Glim-mer-ing feet!...

*p*  
L'-heure sen - vo - le Joy-euse et fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir!...  
Swift hours of pleas-ure, Pass to gay meas-ure, Danc'd in maze of Glim-mer-ing feet!...

### ACTE I.

*Une galerie splendidement illuminée, chez les Capulets.*

#### SCENE I.

*Seigneurs et Dames, en dominos et masques.*

*Chœur.* L'heure s'envole,  
Joyeuse et folle,  
Au passage il faut la saisir.

### ACT I.

#### SCENE I.

*A hall magnificently decorated, in CAPULET'S house. Lords and Ladies in masks and dominoes are discovered.*

*Cho.* Swift hours of pleasure  
Pass to gay measure  
Danced in maze of glimmering feet;

ROMEO ET JULIETTE—ROMEO AND JULIET.

Cueillons les roses  
Pour nous écloses.

Dans la joie et dans le plaisir.

*Les Hommes.* Chœur fantasque  
Des amours,  
Sous le masque  
De velours,  
Ton empire  
Nous attire  
D'un sourire,  
D'un regard !  
Et, complice,  
Le cœur glisse  
Au caprice  
Du hasard !

*Les Femmes.* Nuit d'ivresse !  
Folle nuit !  
L'on nous presse,  
L'on nous suit !  
Le moins tendre  
Va se rendre,  
Et se prendre  
Dans nos rêts !  
De la belle  
Qui l'appelle  
Tout révèle  
Les attraits !

*Tous.* L'heure s'envole, etc.

SCENE II.

*Les mêmes, TYBAULT, PARIS.*

**TYB.** Eh bien ? cher Pâris, que vous semble  
De la fête des Capulets ?

**PAR.** Richesse et beauté tout ensemble  
Sont les hôtes de ce palais.

**TYB.** Vous n'en voyez pas la merveille ;  
Le trésor unique et sans prix  
Qu'on destine à l'heureux Pâris.

Regardez...la voici conduite par son père.

SCENE III.

*Les mêmes, CAPULET, JULIETTE.*

**CAP.** Soyez les bienvenus, amis, dans la  
maison  
A cette fête de famille  
La joie est de saison

While at the closes  
Red wreck of roses

From our chaplets fall crush'd but sweet !

*Lords.* Happy masks that kiss fair maid,  
Do but tell the grace they shade,  
Half concealing,  
Half revealing,

Love, in every charm array'd !  
Gleams of Heaven—sparely given—  
Yet for these a heart is paid !

*Ladies.* Night of fancy—lustrous night  
All thy stars to love invite ;  
Sweet laugh calling,  
Light foot falling,  
And low cadence,  
Sung by maidens,

Smooth rough man to woman's will !

*Cho.* Swift hours of pleasure  
Pass to gay measure

Danced in maze of glimmering feet ;

While at the closes

Red wreck of roses

From our chaplets fall crush'd but sweet !

[*enter TYBALT and PARIS, with their visors in their hand.*]

SCENE II.

*PARIS, TYBALT, and the above.*

**TYB.** Well, Paris, my friend, what say'st thou ?  
Was there ever a nobler feast ?

**PAR.** What earth holds of beauty excelling  
Have these halls assembled as guest !

**TYB.** Still, of one thou'rt thinking it seemeth,  
Of us all the marvel and pride—  
Fairest Juliet—thy promised bride !  
Lo ! she comes—'tis her father leads  
The timid maiden !

[*enter CAP. with JUL. All the guests unmask.*]

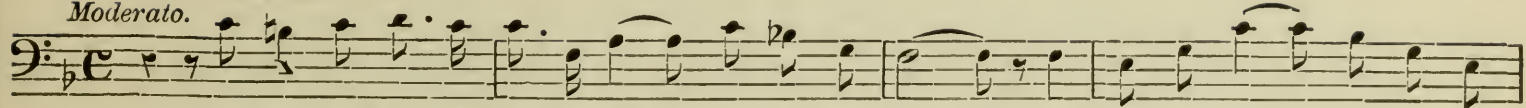
SCENE III.

*CAPULET, JULIET, and the above.*

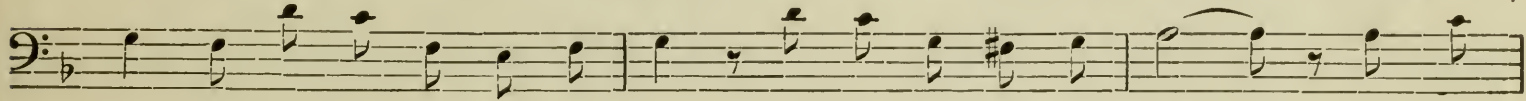
**CAP.** I bid ye welcome—gentlemen—  
To my house ! And ye, fair dames :  
To night we hold an old accustomed feast.  
This, my child, commend I now unto ye,

CAPULET.

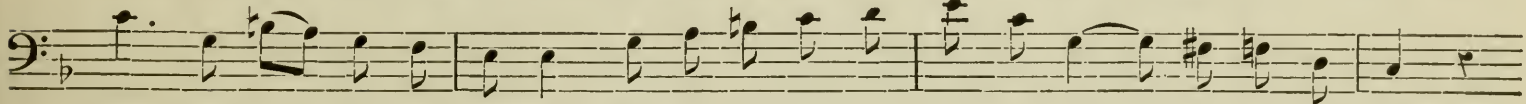
*Moderato.*



So-yez les bien-ve-nus, a-mis, dans ma mai-son! A cet-te fê-te de fa-  
I bid ye wel-come—gen-tle-men— To my poor house! And ye fair dames: This night we



- mil - le. La joie est de sai-son, la joie est de sai-son!... Pa-reil  
hold here an old ac-cus-tom'd feast, an old ac-cus-tom'd feast..... This, my



jour vit naî-tre ma fil-le! Mon cœur bat de plai-sir en-core.. en y son-geant!  
child com-mend I un-to ye, A slip that hath not known the change Of ma-ny years.

Pareil jour vit naître ma fille :  
Mon cœur bat de plaisir encore en y  
son geant  
Mais excusez ma tendresse indis-  
crète.

[*presentant* JUL.

Voici ma Juliette...  
Accueillez-la d'un regard indulgent.

*Les Hommes.* Ah qu'elle est belle...  
On dirait une fleur nouvelle  
Qui s'épanouit au matin.

*Les Femmes.* Elle semble porter en elle  
Toutes les faveurs du destin...

*Tous.* Ah qu'elle est belle  
[*on entend le prélude d'un air de danse.*

JUL. (*à* CAP.) Écoutez...c'est le son des instru-  
ments joyeux  
Qui nous appelle et nous convie...  
Tout un monde enchanté semble naître à mes  
yeux.

Tout me fête et m'enivre, et mon âme  
ravie  
S'élance dans la vie,  
Comme un oiseau s'envole aux  
cieux.

A slip that hath not seen the change  
Of many years. Of all earth's hopes  
She alone now is left me—my Juliet!  
Sweetest daughter! I pray you pardon  
A father's fond heart!

*Lords.* Ah! she is charming,  
No such beauty hath all Verona,  
And our summer hath no such flow'r!

*Ladies.* Ah! she is charming,  
All the radiance of heav'n indwelling  
All the grace of earth for her dow'r!

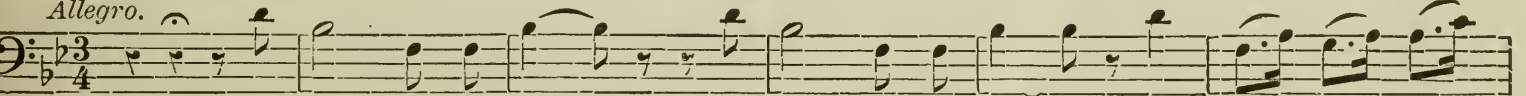
*All.* Ah, she is charming, &c.

[*prelude of the dance heard.*

JUL. (*to* CAP.) What is that—now I hear?  
What the tones stirring my heart with joy?  
To the gay dance, hark, they are calling!  
On my sight  
Bath'd in light  
Opes a new wonder-land,  
Music stealing  
Gallants kneeling,  
To me—queen of the fairy band!  
Light to life now is flowing,  
Strange hopes are in me growing,  
Bird-like the starry vault I'd dare  
For now my home seems lying there!

CAPULET.

*Allegro.*



Al-lons! jeu-nes gens! Al-lons! bel-les dam-es! Aux plus di-li-  
A ball, sirs, a ball! Lead forth now each maid-en, Earth-tread-ing stars



- gents Ces yeux pleins de flam-mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam-  
all... With bright beau-ty la-den, With beau-ty, bright beau-ty, la- . . .

- mes! Nar - gue! nar - gue des... cen seurs... Qui gron-dent, qui gron-dent, qui  
 - den! Like to A - pril on... the heel... Of lame win - ter press - ing, Of

gron - dent sans ces - se! Fê - tez la jeu - nes - se! Fê - tez la jeu -  
 lame win - ter press - ing, Its cold - ness ca - ress - ing, Its cold - ness ca -

- nes - se! Fê - tez la jeu - nes - se! Et place aux dan - seurs!....  
 - ress - ing, Its cold - ness ca - ress - ing, Thus love.. young hearts feel!....

CAP. (*se tournant vers ses invités*)

Allons, jeunes gens  
 Allons, belles dames  
 Aux plus diligents  
 Ces yeux pleins de flammes  
 Nargue des censeurs  
 Qui grondent sans cesse  
 Fêtez la jeunesse  
 Et place aux danseurs...  
 Que reste à sa place  
 Et ne danse pas  
 De quelque disgrâce  
 Fait l'aveu tout bas.  
 O regret extrême  
 Quand j'étais moins vieux.  
 Je guidais moi-même  
 Vos ébats joyeux.  
 Les douces paroles  
 Ne me coûtaient rien.  
 Que d'aveux frivoles  
 Dont je me souviens  
 O folles années  
 Qu'emporte le temps  
 O fleurs du printemps  
 A jamais fanées...  
 Allons jeunes gens  
 Allons belles dames  
 Aux plus diligents  
 Ces yeux pleins de flammes!  
 Nargue des censeurs!  
 Qui grondent sans cesse  
 Fêtez la jeunesse  
 Et place aux danseurs.

CAP.

A ball, sirs, a ball!  
 Lead forth now each maiden,  
 Earth-treading stars all,  
 With bright beauty laden!  
 Like to April on the heel  
 Of lame winter pressing,  
 Its coldness caressing,  
 So love young hearts feel!  
 Ha! my mistresses—will ye foot it now?  
 If you do not—then your toes have corns, I'll  
 vow!  
 By're lady! my day  
 For a measure is gone,  
 Though gallant more gay  
 Never vizor put on!  
 To lady's ear oft  
 A love tale I'd tell,  
 And whispering soft.  
 I'd please her right well!  
 Gone! ladye and lover—  
 My beard now is hoar,  
 I'll mask me no more  
 My gay time is over!  
 A ball, sirs, a ball,  
 Lead forth now each maiden  
 Earth-treading stars all,  
 With bright beauty laden!

*Le chœur.* Nargue des censeurs  
 Qui grondent sans cesse  
 Fêtons la jeunesse...  
 Et place aux danseurs.  
 [tout le monde s'éloigne et circule dans les galeries voisines. JUL. sort au bras de PAR., CAP., et TYB. les suivent en causant. ROM. et MER. paraissent avec leurs amis.]

SCENE IV.

ROMEO, MEROUTIO, BENVOLIO, et quelques-uns de leurs amis.

MER. La place est libre, mes amis  
 Pour un instant qu'il soit permis  
 D'ôter son masque.

ROM. Non...non vous l'avez promis,  
 Soyez prudents nul ne doit nous connaître.  
 Quittons cette maison sans affronter son maître.

MER. Bah, si les Capulets sont gens à se fâcher,  
 C'est lâcheté de nous cacher,  
 [frappant sur son épée.  
 Car nous avons tous là de quoi leur tenir tête.]

ROM. Mieux eût valu ne pas nous mêler à la fête.

MER. Pourquoi ?

ROM. J'ai fait un rêve.  
 O présage alarmant !  
 La reine Mab t'a visité ?

ROM. Comment ?

*Cho.* Like to April on the heel  
 Of lame winter pressing,  
 Its coldness caressing,  
 So love young hearts feel!  
 [all the guests go off by the various entrances, JUL. leaning on PAR.'s arm. CAP. and TYB. follow them. Enter ROM., MER., and BEN., with half a dozen friends, masked.]

SCENE IV.

ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, and friends.

MER. At last we are alone, my friends !  
 O beetle-brows that blush for me, I now  
 May doff ye !

ROM. No—take not off your mask,  
 Be prudent still—that no one may sus-  
 pect us !

The Capulet's our foe—beware his anger !  
 MER. Bah ! If they think we come to scorn and  
 jeer [cow'rds to hide !  
 Their feast — why then we're not the  
 And should they question us our swords  
 The answer ! [shall give

*Chorus.* Ay ! should they question us, our  
 Swords shall give them answer !

ROM. Pray you, forbear—  
 My soul is sad with foreboding—

MER. How's that ?

ROM. I have been dreaming !

MER. Ah ! but dreams oft lie.  
 So then Queen Mab hath been with you ?  
 ROM. Queen Mab ?

MERCUTIO.

*Allegro.*

Mab, la rei - ne des men - son - ges, Pre - side aux son -  
 Mab, Queen Mab, the fair - ies mid - wife thro' brain of lov -  
 - ges: Plus lé - gè - re, plus lé - gè - re que le - vent Dé - ce - vant, ...  
 - ers: Gal - lops night by night and straight of love they dream, love they dream! ...  
 A tra - vers l'es - pa - ce, A tra - vers la nuit, El - le pas - se, El - le  
 (La - dies fair of kiss - es,) As she pass - es light, With her fai - ry lit - tle  
 fuit, El - le pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le fuit!  
 team! With her fai - ry lit - tle team, As she pass - es in the night.

**MER.** Mab, la reine des mensonges,  
Préside aux songes :  
Plus légère que le vent  
Décevant.  
A travers l'espace,  
A travers la nuit,  
Elle passe !...  
Elle fuit !...  
Son char, que l'atome rapide,  
Entraîne dans l'éther limpide  
Fut fait d'une noisette vide  
Par Ver-de-Terre, le charron ;  
Les harnais, subtile dentelle,  
Ont été découpés dans l'aile  
De quelque verte sauterelle  
Par son cocher, le moucheron ;  
Un os de grillon sert de manche  
A son fouet, dont la mèche blanche  
Est prise au rayon qui s'épanche  
De Phœbé rassemblant sa cour :  
Chaque nuit, dans cet équigage,  
Mab visite sur son passage  
L'époux qui rêve de veuvage,  
Et l'amant qui rêve d'amour  
A son approche, la coquette  
Rêve d'atours et de toilette ;  
Le courtisan fait la courbette ;  
Le poète rime ses vers.  
A l'avare, en son gîte sombre,  
Elle offre des trésors sans nombre  
Et la liberté rit dans l'ombre  
Au prisonnier chargé de fers !  
Le soldat rêve d'embuscades,  
De batailles et d'estocades ;  
Elle lui verse les rasades  
Dont ses lauriers sont arrosés ;  
—Et toi qu'un soupir effarouche,  
Quand tu reposes sur ta couche,  
O vierge, elle effleure ta bouche.  
Et te fait rêver de baisers !  
Mab, la reine des mensonges, etc.

**ROM.** Eh bien !... que l'avertissement  
Me vienne de Mab ou d'un autre,  
Sous ce toit qui n'est pas le nôtre,  
Je me sens attristé d'un noir pressentiment.

**MER.** Ta tristesse, je le devine,  
Est de ne pas trouver ici ta Rosaline ;  
Cent autres, dans ce bal, te feront oublier  
Ton fol amour d'écofier ! Viens !...

**ROM.** (*regardant au dehors*) Ah ! voyez !...

**MER.** Quoi donc.

**MER.** Mab ! Queen Mab the fairies' mid-wife  
Through brain of lovers gallops night by  
night,  
And straight of love they dream,  
(Ladies fair of kisses,) as she passes light,  
With her fairy little team !  
For atomies draw her ('tis said),  
Athwart poor sleeping mortals' noses,  
In chariot then she reposes,  
That of a hazel nut is made ;  
And the wagon-spokes, of the spinner's  
legs slender and long ;  
The coachman, a small grey-coated gnat,  
Who wields a cricket-bone whip, film'd  
for a thong ! [web,  
The traces are made of a small spider's  
Collars of the moonshine's wat'ry  
So in royal state she comes, [beam,  
While we sleep and dream !  
O'er a lawyer's finger she gallops,  
And with fees all his dream is  
glowing,  
Then o'er the nose of courtier going,  
Straight that nose will smell out a suit ;  
Or with a lithe pig's tail she'll tickle  
Reverend parson soundly snoring,  
Then of advancement he'll be  
dreaming,  
And a better living to boot  
Then the miser in dreams beholdeth,  
Vain wealth that wicked Mab upholdeth,  
And to captive pining all lone,  
Liberty smileth through bar and stone !  
O'er the neck of the soldier driving,  
Swift he dreameth of foreign battle,  
Of Spanish blade and cannon's rattle.  
Then wakes—and swears a pray'r or two !  
To thee Mab will come, gentle maiden,  
Sleeping thy tender grace array'd in,  
And, sly kisses on thee bestowing,  
Make thee dream of love's kisses too !  
Mab, Queen Mab, &c.

**ROM.** No more ! thou talkest but of naught—of  
fantasy [mind  
Idly begotten ; yet to-night, my friend, my  
Misgives me, of some sad consequence  
That hangeth yet in the stars !

**MER.** Little marvel  
Thy sad demeanor. The pretty Rosaline  
Is not among the dancers. But faces fair  
There are here that, once shown thee,  
Will make thee think thy swan is but a  
Come ! [crow !

**ROM.** (*looking off*) Ah ! behold !

**MER.** What is't now ?

ROM. Cette beauté céleste  
Qui semble un rayon dans la nuit !  
MER. Le porte-respect qui la suit  
Est d'une beauté...plus modeste !  
ROM. O trésor digne des cieux  
Quelle clarté soudaine a dessiné mes yeux  
Je ne connaissais pas la beauté véritable  
Ai je aimé jusqu'ici ?...  
MER. Bon, voilà Rosaline au diable,  
Et nous avons prévu ceci,  
On la congédie sans plus de souci ;  
Et la comédie se termine ainsi.  
*Tous (moins ROM., à demi-voix, et en riant)*  
On la congédie, etc.  
[MER. entraîne ROM., au moment où paraît  
JUL. suivie de GER.

SCENE V.

JULIETTE, GERTRUDE.

JUL. Voyons, nourrice, on m'attend, parle vite.  
GER. Respirez un moment...Est ce moi qu'on évite,  
Ou le comte Pâris que l'on cherche ?  
JUL. Pâris ?  
GER. Vous aurez là, dit-on, la perle des maris.  
JUL. (*riant*) Ah, ah, je songe bien vraiment au mariage.  
GER. Par ma vertu, j'étais mariée à votre âge.

ROM. Beauty that showeth the torches  
To burn in the darkness more bright !  
MER. (The beldame that follows behind  
Is not, by my troth, so lovely !)  
ROM. Like rich gem on Ethiop's ear,  
Her beauty hangs upon the cheek of night !  
Oh, never till this hour  
Have I met with true beauty ! Did my  
heart  
Love then before ? No—ne'er till now !  
MER. and Cho. Good !  
Gone is Rosaline's dominion,  
Dead the oid desire doth lie ! [die  
The fair he groan'd for, and would gladly  
With the tender Juliet match'd, is now no.  
Cho. Gone is Rosaline's dominion, &c. [fair !  
[MER., ROM., &c., exeunt.

SCENE V.

Enter JULIET, followed by the NURSE.

JUL. What is't you'd tell me ? Good nurse,  
Speak, I pray thee ! [speak !  
NUR. O, my back ! my poor back !  
Marry, go to your mother—to your mother,  
And Paris your bridegroom !  
JUL. That's all ?  
NUR. A proper man, I trow, you've made a  
happy choice.  
JUL. (*laughing*) Ah, ah ! Good nurse, my maiden  
Thinks not of marriage. [heart  
NUR. Go to ! go to !  
At your age, i' faith I was married.

JULIETTE.  
*Mouvement de valse animé.*

Dans ce rêve... qui m'en - i - -  
Smiles, vows, love-laden glances,.... All that spells or en -  
- vre : ..... Ce... jour en - - cor... Dou - - ce  
- trances, In .. one charm blend As in  
flam - - me..... Je te gar - - de..... dans  
fair dream en - fold - en, Born of fau - ta - sy gold - en Sprites  
mon à - - me..... Comme..... un tré - sor!.....  
from fai - ry land old - - en, On..... me now tend ! ...

ROMEO ET JULIETTE—ROMEO AND JULIET.

JUL. Non, non, je ne veux pas t'écouter plus  
 longtemps  
 Laisse mon âme à son printemps..  
 Je veux vivre  
 Dans le rêve qui m'enivre  
 Longtemps encor  
 Douce flamme,  
 Je te garde dans mon âme  
 Comme un trésor  
 Cette ivresse  
 De jeunesse  
 Ne dure, hélas, qu'un jour  
 Puis vient l'heure  
 Où l'on pleure ;  
 Le cœur cède à l'amour,  
 Et le bonheur fuit sans retour  
 Loin de l'hiver morose  
 Laisse-moi sommeiller,  
 Et respirer la rose  
 Avant de l'effeuiller.  
 Je veux vivre  
 Dans le rêve qui m'enivre  
 Longtemps encor  
 Douce flamme,  
 Je te garde dans mon âme  
 Comme un trésor.

SCENE VI.

*Les Mêmes* GREGORIO, ROMEO.

ROM. (*à GREG. en lui montrant JUL.*)  
 Le nom de cette belle enfant ?  
 GREG. Vous l'ignorez ?  
 C'est Gertrude  
 GER. (*se retournant*) Plâit-il ?  
 GREG. (*à GER.*) Très gracieuse dame,  
 Pour les soins du souper je crois qu'on  
 vous réclame.  
 GER. C'est bien, me voici.  
 JUL. Va.

SCENE VII.

ROMEO et JULIETTE.

ROM. De grâce, demeurez  
 Ange adorable,  
 Ma main coupable  
 Profane, en l'osant toucher,  
 La main divine  
 Dont j'imagine  
 Que nul n'a droit d'approcher.

JUL. No more! Leave me now, I pray, to the  
 fair dream  
 Of youth! Leave me, I pray thee! Fair  
 Is the tender dream of youth.

[NURSE goes up the stage.

Song, jest, perfume and dances,  
 Smiles, vows, love laden glances,  
 All that spells or entrances,  
 In one charin blend ;  
 As in fair dream enfolden,  
 Born of fantasy golden,  
 Sprites from fairy land olden,  
 On me now tend !  
 Ah ! for ever would this gladness  
 Shine on me brightly as now,  
 Would that never age and sadness  
 Threw their shade o'er my brow !  
 But short as day,  
 Youth passes away !  
 Song, jest, perfume and dances, &c.  
 Then ere the summer's failing,  
 Pluck the rose that but bloometh to  
 die,  
 Love with its breath inhaling,  
 Love that steals in its odorous sigh !  
 [goes to NUR.

SCENE VI.

ROMEO, GREGORY, and the above.

ROM. What lady's that, holds converse there ?  
 GRE. Easily told ; that is Gertrude !  
 NUR. Who calls ?  
 GRE. (*to NUR.*) Lady ! for thee they're seeking ;  
 and the varlets  
 But lag without thee to bestir them.  
 NUR. Good luck ! it's true !  
 JUL. Go !  
 [JUL. is following when ROM. restrains her.

SCENE VII.

ROMEO and JULIET.

ROM. I pray thee go not yet !  
 O shrine of beauty, if I profane thee,  
 In touching thy hand with mine,  
 Howe'er unworthy do not disdain me,  
 And be this the gentle fine !  
 Like pilgrims blushing, at shrine con-  
 fessing,

ROMEO.  
Moderate.

*Ange a - dor - a - ble Ma main cou - pa - ble Pro-fane en l' o - sant tou - cher,*  
*O shrine of beau-ty, If I pro-fane thee In touch-ing thy hand with mine;*  
*La main di - vi - ne Dont j' - ma - gi - ne Que nul n'a droit d'ap-pro - cher!*  
*How - e'er un - wor - thy, Do not dis - dain me, And be this the gen - tle fine!*  
*Voi - là! je pen - se, La pé - ni - ten - ce qu'il con - vient de m'i-mpo - ser, . . .*  
*Like pil - grims blush-ing, At shrine con - fess - ing, See my read - y lips do stand;*  
*C'est que j'ef - fa - ce L'in - dig - ne tra - ce De ma main . . . par un bai - ser!*  
*Let kiss - es ten - der, rough touch ca - ress - ing—Smooth the rude - ness of my hand!*

Violà, je pense,  
 La pénitence  
 Qu'il convient de m'imposer :  
 C'est que j'efface  
 L'indigne trace  
 De ma main par un baiser.  
 Calmez vos craintes  
 A ces étreintes  
 Du pèlerin prosterné,  
 Les saintes même,  
 Pourvu qu'il aime,  
 Ont d'avance pardonné ;  
 Mais à sa bouche  
 La main qu'il touche  
 Prudemment doit refuser  
 Cette caresse  
 Enchanteresse  
 Qu'il implore en un baiser.

ROM. Les saintes ont pourtant une bouche vermeille

JUL. Pour prier seulement.

ROM. N'entendent elles pas la voix qui leur conseille

Un arrêt plus clément ?

JUL. Aux prières d'amour leur cœur est insensible,

Même en les exauçant.

ROM. Exaucez donc mes vœux, et gardez impassible

Votre front rougissant

[il baise la main de JUL.]

See my ready lips do stand,  
 Let kisses tender, rough touch caressing,  
 Smooth the rudeness of my hand !

JUL. Thy hand, good pilgrim, this fine but  
 wrongeth,  
 For thou dost blame it o'ermuch,  
 To pure devotion surely belongeth,  
 Saintly palm that thou may'st touch.  
 Hands there are, sacred to pilgrim's  
 greeting,  
 But, ah me ! not such as this,  
 Palm unto palm, not red lips meeting,  
 Is a holy palmer's kiss !

ROM. To palmer and to saint, have not lips to be given ?

JUL. Yes, but only for pray'r ?

ROM. Then grant my pray'r, dear saint, or  
 faith may else be driv'n  
 Unto deepest despair !

JUL. Know, the saints ne'er are moved,  
 And if they grant a pray'r, 'tis for the  
 prayer's sake !

ROM. Then move not, sweetest saint,  
 Whilst th' effect of my pray'r, from  
 thy lips I shall take !

[he kisses her.]

JUL. (*souriant*) Ah je n'ai pu m'en défendre,  
 J'ai pris le péché pour moi.

JUL. Ah ! now my lips, from thine burning,  
 Have the sin that they have taken.

ROM. Pour apaiser votre émoi,  
Vous plaî-il de me le rendre ?  
JUL. Non, je l'ai pris. Laissez-le-moi  
ROM. Vous l'avez pris...Rendez-le-moi

## SCENE VIII.

*Les mêmes, TYBALT.*

ROM. Quelqu'un [*il remet son masque.*  
JUL. C'est mon cousin Tybalt  
ROM. Eh quoi vous êtes?...  
JUL. La fille  
Du seigneur Capulet.  
ROM. (*à part*) Dieu...  
TYB. (*s'avançant*) Pardon,  
Cousine...nos amis désertent nos fêtes,  
Si vous fuyez ainsi leurs regards.  
[*lui offrent la main.*  
Venez donc.  
Quel est ce beau galant qui s'est masqué  
si vite  
En me voyant venir ?  
JUL. Je ne sais.  
TYB. (*avec défiance*) Il m'évite.  
ROM. Dieu vous garde, seigneur [*il sort.*

## SCENE IX.

*TYBALT, JULIETTE.*

TYB. Ah, je le reconnais à sa voix à ma haine  
C'est lui, c'est Roméo.  
JUL. (*à part*) Roméo.  
TYB. Sur l'honneur,  
Je punirai le traître, et sa mort est certaine.  
[*il sort.*  
JUL. Ah, je l'ai vu trop tôt sans le connaître  
La haine est le berceau de cet amour  
C'en est fait, si je ne puis être [*fatal*  
A lui, que le cercueil soit mon lit nuptial.  
[TYB. *entre d'un côté avec PAR.—ROM., MER.,*  
*BEN. et leurs amis masqués entrent de*  
*l'autre.*

## SCENE X.

*TYBALT, PARIS, ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO,*  
*invités, puis CAPULET.*

TYB. Le voici  
PAR. Qu'est-ce donc ?

ROM. O give that sin back again,  
To my lips their fault returning.  
JUL. } No, not again! no, not again!  
ROM. } O give the sin to me again!  
[*enter TYB., ROM. re-masks*

## SCENE VIII.

*TYBALT and the above.*

ROM. Who comes ?  
JUL. Tybalt, my cousin dear!  
ROM. Then say, who art thou ?  
JUL. Daughter  
Of Capulet, sir, am I!  
ROM. Ah!  
TYB. (*coming down.*)  
I' faith, sweet Juliet, though our sport  
Be not yet at the best, still our guests  
will go,  
If thou art not there! Come away—come  
away! [*aside to JUL.*  
And tell me true sweet coz; knowest thou  
That strange pilgrim, who so quickly  
masked ?  
JUL. No—not I ?  
TYB. It would seem that he shuns me!  
ROM. (*to TYB.*) Sir, I give thee good den! [*exit*

## SCENE IX.

*TYBALT, JULIET, afterwards CAPULET.*

TYB. Ha! 'tis a Montague by his voice—it is  
Even so—it is he, I'll swear! [*Romeo?*  
JUL. Romeo! ah!  
TYB. Daring slave! now by my stock and honor  
of kin  
I will slay him! [*exit.*  
JUL. 'Twas Romeo, he said!  
Ah! 'twas the only son of our great  
foeman—  
The cold grave then is to be my wedding-  
bed!  
—Only love springing from my only hate!  
Seen all too early—and known all too late!

## SCENE X.

*TYBALT, PARIS, ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO,*  
*Guests, afterwards CAPULET.*

TYB. There he stands!  
PAR. What is't now ?

**TYB.** Roméo

**ROM.** (*à part*) Mon nom même  
Est un crime à ses yeux  
O douleur...Capulet est son père...et je  
l'aime.

**MER.** Voyez de quel air furieux  
Tybalt nous regarde. Un orage  
Est dans l'air

**TYB.** Je tremble de rage.

**CAP.** Quoi, partez-vous déjà? demeurez un  
instant  
Un souper joyeux vous attend.

**TYB.** Patience, patience,  
De cette mortelle offense  
Roméo, j'en fais serment,  
Subira le châtiment

**MER.** On nous observe silence  
Il faut user de prudence  
N'attendons pas follement  
Un funeste dénouement.

**CAP.** Que la fête recommence  
Que l'on boive et que l'on danse  
Nous autres, j'en fais serment  
Nous dansions plus vaillamment.

*Le chœur.* Que la fête recommence  
Que l'on boive et que l'on danse  
Le plaisir n'a qu'un moment,  
Terminons la nuit gaîment.

FIN DU 1ER ACTE.

**TYB.** (*pointing off at Rom.*) Romeo's there!

**PAR.** Romeo there?

**ROM.** (*aside.*)  
To be Romeo is a crime in her eyes!  
fatal name!  
Capulet is her father; and I love her!

**MER.** (*to Rom.*) Beware—  
For see how with anger the fiery Tybalt  
is chafing:  
There's a storm brewing fast!

**TYB.** I burn for vengeance!

**CAP.** (*to guests going*)  
What! quit the floor so soon? Nay, then,  
gentlemen,  
Prepare not to begone, for a trifling ban-  
quet awaits.

**TYB.** Vengeance cometh! vengeance cometh!  
And for this intrusion shameful, blood  
Alone shall make amends; death to  
Romeo  
Then I swear!

**MER.** See how they watch us.  
Nay, stir not—and use thy wit more than  
valor;  
We beard the foe in their camp; let us not  
Wake their ire!

**CAP.** Rouse again the sound of pleasure,  
Crush the wine-cup, tread the measure,  
Time has been (I swear to you)  
When I danced and drank for two!

*Cho.* Rouse again the sound of pleasure,  
Crush the wine-cup, tread the measure,  
Youth's a stuff will not endure  
Nought beyond the present's sure!

END OF THE FIRST ACT.

## ACTE II.

*Un jardin.—A gauche, le pavillon habité par JULIETTE.—Au premier étage, une fenêtre avec un balcon.—Au fond, une balustrade dominant d'autres jardins.*

## SCENE I.

STEFANO, ROMEO.

STEFANO, appuyé contre la balustrade du fond, tient une échelle de corde et aide ROM. à escalader la balustrade; puis il se retire en emportant l'échelle.

ROM. (*seul*) O nuit! sous tes ailes obscurer  
Abrite moi.

MER. (*au dehors*) Roméo. Roméo.

ROM. C'est la voix de Mercutio.  
Celui-là se rit des blessures  
Qui n'en reçut jamais.

MER., BEN., et leurs amis. (*au dehors*)  
Mystérieux et sombre,  
Roméo ne nous entend pas.  
L'amour se plaît dans l'ombre;  
Puisse l'amour guider ses pas.

ROM. L'amour. Oui, son ardeur a troublé tout  
mon être. [*les voix s'éloignent.*  
[*la fenêtre de JUL. s'éclaire.*

## ACT II.

*A Garden. JULIET'S apartments. Practicable window and balcony. At back a parapet overhanging the gardens. Night.*

## SCENE I.

STEPHANO and ROMEO.

STEPHANO, the page, discovered against the parapet helping up Romeo by means of a rope ladder. Exit the page, bearing away the ladder.

ROM. O night! spread thy pinions above me,  
And hide me now.

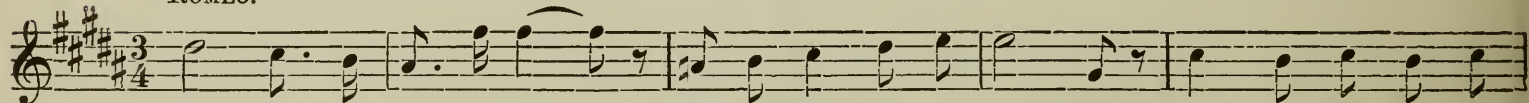
MER. (*off*) Romeo! Romeo!

ROM. 'Tis Mercutio that mocking calls. Ever so!  
He jesteth at scars that never felt a wound!

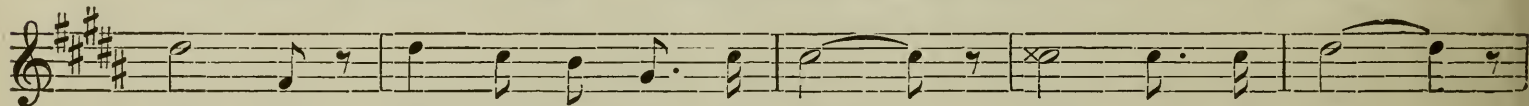
MER. } (*off*) Love sick, and sad, and pining,  
BEN. } Hither Romeo was seen to wend;  
& } May night, fond lovers shringing  
Cho. } Now to the pair a covert lend!

ROM. Ah, it is love that hath stirred all my  
being!  
Soft! what is that light that so sudden  
and strange,

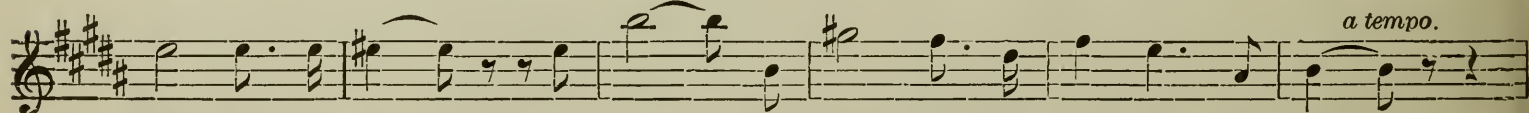
ROMEO.



Ah! lè - ve - toi, so - leil! Fais pâ - lir les é - toi - les Qui, dans l'a - zur sans  
Ah! fair - est dawn a - rise, 'Neath thy ray Hesper fail - eth, And jeal - ous Di - an



voi - les Brill - lent au fir - ma - ment.... Ah! lè - ve - toi!.....  
pal - eth For thou'rt more fair than she..... Ah! sun a - rise,.....



Ah! lé - ve - toi!.. pa - rais!.. pa - rais! As - tre pur et char - mant.  
Ah! sun a - rise! shine forth! shine forth! Light of love un - to me.

Mais quelle soudaine clarté  
Resplendit à cette fenêtre?  
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté  
Ah, lève-toi, soleil, fais pâlir les étoiles  
Qui dans l'azur sans voiles

Breaks from yonder window? O heart!  
It is thy east, and Juliet is the sun!  
Oh, fairest sun, arise,  
'Neath thy ray Hesper faireth,  
And jealous Dian paletth,

Brillent au firmament.

Ah, lève-toi, parais, astre pur et charmant.

Elle rêve ;...elle dénoue

Une boucle de cheveux

Qui vient caresser sa joue :

Amour, porte-lui mes vœux.

Elle parle ;...Qu'elle est belle.

Ah, je n'ai rien entendu.

Mais ses yeux parlent pour elle,

Et mon cœur a répondu.

Ah, lève-toi, soleil, fais pâlir les étoiles,

Qui dans l'azur sans voiles

Brillent au firmament.

Ah, lève-toi, parais, astre pur et charmant.

(*la fenêtre s'ouvre.*—JUL. *paraît à son balcon.*—

ROM. *se cache dans l'ombre.*

That thou'rt more fair than she,

Ah, sun arise ! [me!]

Shine forth, shine forth, light of love un-

Heav'n's own star-light shows dim and

By her beauty's brilliant ray, [fade]

As burneth, ashamed and jaded,

A lamp by the light of day !

At her window, on her fair hand,

See now she leaneth her cheek,

On that hand were I a glove

That I might touch that cheek !

Ah, fairest sun, arise, &c.

[*the window opens, JUL. comes on to the balcony*

ROM. *conceals himself.*

SCENE II.

ROMEO, JULIETTE.

JUL. Hélas ;...moi, le haïr...haine aveugle et barbare.

O Roméo, pourquoi ce nom est-il le tien ?

Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,

Ou j'abjure le mien....

ROM. (*s'avançant*)

Est-il-vrai ? P'as-tu dit?...Ah, dissipe le doute

D'un cœur trop heureux.

JUL. Qui m'écoute,

Et surprend mes secrets sous le voile des nuits ?

ROM. Je n'ose, en me nomment, te dire qui je suis.

JUL. N'es-tu pas Roméo ?

ROM. Non, je ne veux plus l'être

Si ce nom détesté me sépare de toi.

Pour t'aimer, laisse-moi renaître

Dans un autre que moi.

JUL. Ah, tu sais que la nuit te cache mon visage.

Tu le sais ;...Si tes yeux en voyaient la rougeur,

Elle te rendrait témoignage

De la pureté de mon cœur :...

Adieu les vains détours ; M'aimes-tu ?...

Je devine

Ce que tu répondras. Ne fais pas de serments.

Phœbé, de ses rayons inconstants,

j'imagine,

Éclairer le parjure et se rit des amants ;...

SCENE II.

ROMEO and JULIET.

JUL. Ah me !—And still I love him !

Romeo, why art thou Romeo ?

Doff then thy name, for't is no part,

My love, of thee ! What rose we call

By other name would smell as sweetly ;

Thou'rt no foe, 'tis thy name !

ROM. Can it be

That thou'rt mine ? Romeo henceforth

I never more will be !

JUL. Who art thou, say,

That, be-screened by the night,

So stumblest on my dream ?

ROM. I know not how

To tell thee who I am by name.

JUL. Thou art Romeo, I know !

ROM. Nay,

Ne'er shall I be known again, dear saint,

By a name that is foe unto thee !

Yet, oh speak !—speak to my soul, bright angel,

To the night thou'rt glorious, as a messenger

From heav'n ! [singer]

JUL. Ah ! thou knowest the mask of night

Is on my face,—or my brow would be red

With a maidenly blush for the words

I've spoken unto thee ; wherefore yet deny

What I've said ? then, compliment farewell

Lov'st thou me ? [well !]

If so be that thou answerest me, ay,

Swear thou not by the moon—th' inconstant

moon

That monthly in circled orb changeth ;

But by thy gracious self, and the oath I'll believe !

Cher Roméo, dis-moi loyalemente :  
 je t'aime,  
 Et je te crois ;...Et mon honneur  
 Se fie au tien, ô mon seigneur,  
 Comme tu peux te fier à moi-même...  
 N'accuse pas mon cœur, dont tu sais le  
 secret,  
 D'être léger, pour n'avoir pu se taire ;  
 Mais accuse la nuit dont le voile indiscret  
 A trahi le mystère.

ROM. Devant Dieu qui m'entend je t'engage  
 ma foi.

JUL. On vient...Silence...Éloigne-toi...

[ROM. s'éloigne et disparaît sous les arbras.—

JUL. se retire du balcon.

## SCENE III.

GREGORIO, quelques Valets, puis GERTRUDE.

GRE. et les valets entrent en scène avec des lan-  
 ternes sourdes à la main.

GRE. et les Valets. Personne. Personne.  
 Le page aura fui.  
 Au diable on le donne.  
 Le diable est pour lui.

GRE. Le fourbe, le traître attendait son maître.  
 Le destin jaloux l'arrache à nos coups ;  
 Et demain peut-être il rira de nous.

GRE. et les Valets.  
 Personne. Personne. Le page aura fui.  
 Au diable on le donne. Le diable est  
 pour lui.

GER. (entrant en scène) De qui parlez-vous donc ?

GRE. D'un page  
 Des Montaigus—Maître et valet,  
 En passant notre seuil, ont osé faire outrage  
 Au seigneur Capulet.

GER. Raillez-vous ?

GRE. Non, sur ma tête.  
 Un des Montaigus s'est permis  
 De venir avec ses amis  
 A notre fête.

GER. et les Valets. Un Montaigu.

GRE. Si nous l'avions reconnu,  
 C'est de son sang, je le jure,  
 Qu'il eût payé cette injure.

Les Valets (à GER.)

Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est  
 venu ?

If me thou lov'st—pronounce it faithfully,  
 "I love thee!"—and I am thine!

But if thou think'st me quickly won,  
 Ah, then I'll frown, and say thee nay,  
 So that thou wilt but woo me. But trust  
 me I

[those  
 Will prove far more faithful to thee than  
 Who have the cunning to be stranger!

O impute not to light love  
 My passion so true, which the night hath  
 discovered!

ROM. Ah, my heart is true—and 'tis all, love,  
 for thee!

JUL. But hearken!—a noise!—ah, Romeo,  
 Fly, ere they come. [exits from balcony.

## SCENE III.

Enter GREGORY and retainers with lanterns.  
 They grope about the stage.

Cho. There's no one! there's no one!  
 The page, too, is fled,  
 We owe to the rascal  
 The dance we've been led!  
 Confusion! disaster!  
 On him and his master—  
 Why did fortune save  
 The sorry, scurvy knave!  
 He will tell to-morrow  
 How the slip he gave!  
 There's no one! there's no one, &c.

NUR. Marry—what is this coil?

GRE. A scurvy Montague trick!  
 Over the threshold of Capulet's house,  
 Have two Montagues past; ay, and  
 laughed  
 At his beard!

NUR. Truly you're mad!

GRE. No, by our ladye, on this very night  
 Hath a Montague been rash enough  
 To join our merry-making!

NUR. Is't as you say?

GRE. Just as I say!

Cho. Ah! doubtless 'tis thy beauty that brings  
 him this way!

GER. Qu'il vienne encore, et, sur ma vie.  
Je vous le ferai marcher droit,  
Si droit, qu'il n'aura pas envie  
De recommencer.

GRE. On vous croit.  
*Les Valets (riant)* Pour cela, nourrice, on vous  
croit.

GRE. *et les Valets.* Bonne nuit, charmante  
nourrice.

Joignez la grâce à vos vertus.  
Que le ciel élément vous bénisse,  
Et confonde les Montaigus.

[GRE. *et les valets s'éloignent.*

SCENE IV.

GERTRUDE, puis JULIETTE.

GER. Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge  
De ces coquins.

JUL. (*paraissant sur le seuil du pavillon.*)  
C'est toi, Gertrude ?

GER. Oui, mon bel ange.

JUL. Qui donc accompagnait les pas ?

GER. Les gens de la maison. Des drôles, ou je  
meure. [pas ?

A cette heure comment ne reposez-vous

JUL. Je t'attendais...

GER. Rentrons !

JUL. No gronde pas.

[*elle jette un regard autour d'elle, et rentre  
dans le pavillon, suivie de GER., ROM.,  
reparaît.*

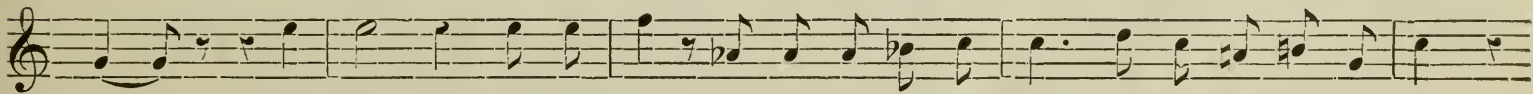
SCENE V.

ROMEO, puis JULIETTE.

ROMEO.  
*Andante.*



O nuit di - ri - ne! je t'im - plo - re, lais - se mon cœur à ce rêve en - chan -  
Night all too bless - ed, I am fear - ful be - ing in night, This is all but a



- té... Je crains de m'é - veil ler et n'o - se croire en - core à la ré - a - li - tè.  
dream, That walk - ing I may find too flatt'ring sweet, too flatt'ring sweet to bide the dawn!

ROM. O nuit divine, je t'implore  
Laisse mon cœur à ce rêve enchanté  
Je crains de m'éveiller et n'ose croire  
A sa réalité. [encore

NUR. I'faith perhaps so! but I'm no flirt-gill—  
And if e'er he cometh again—the knave!—  
I'll treat him so—I'll warrant  
He'll not plague me more!

GRE. Not a doubt!

Cho. As for that good nurse—not a doubt!

GRE. } Nurse, good night! so pray we devoutly  
and } For one as virtuous as she is fair,  
Cho. } And likewise—curse we stoutly  
All our focs such 'venture as dare!

[*exceunt GRE. ; and retainers follow.*

NUR. Now beshrew them, for that they use me  
At their pleasure.—The sorry knaves!

[*enter JUL. from house.*

SCENE IV.

THE NURSE and JULIET.

JUL. 'Tis thou, nurse, speakest ?

NUR. Ay, lady, truly!  
But the night doth advance; 'tis time  
Thou wert a-bed.

JUL. Is it so late ?

NUR. (*going*) To bed!

JUL. Lead on, good nurse!

[*exit NUR. to house, followed by JUL., who  
looks enquiringly into the garden. Enter  
ROMEO.*

SCENE V.

ROMEO, then JULIET.

ROM. Night all too blessed! I am fearful,  
Being in night, this is all but a dream,  
That, waking, I may find too flattering sweet,  
To bide the dawn. [*enter JUL. from house.*

**JUL.** (*reparaissant sur le seuil du pavillon à demi-voix*) Roméo...

**ROM.** (*se retournant*) Douce amie.

**JUL.** (*l'arrêtant du geste et toujours sur le seuil*)

Un seul mot, puis adieu  
Quelqu'un ira demain te trouver... Sur  
ton âme,

Si tu me veux pour femme,  
Fais-moi dire quel jour, à quelle heure,  
en quel lieu

Notre union sera bénie.

Alors, ô mon seigneur, sois moi unique  
loi...

Je te livre ma vie entière, et je renie

Tout ce qui n'est pas toi

**GER.** (*de l'intérieur du pavillon*) Juliette...

**JUL.** Si ta tendresse

Ne veut de moi que de folles amours...

**GER.** Juliette...

**JUL.** (*se retournant vers le pavillon*)

Je viens (*à ROM.*). Par cette heure  
d'ivresse,

Ne me revois plus, et me laisse

A la douleur qui remplira mes jours.

**JUL.** Love of mine!

**ROM.** Speak, my dearest!

**JUL.** But a word,

Then farewell!

If that the faith thou pledgest be true,  
If in honor me for thy wife thou takest,  
Then to-morrow, my love, send a message  
unto me,

Telling me where and when will be  
perform'd

The right of marriage. Then all I have,  
my lord,

Low at thy feet I'll lay; through the  
whole world

Thy steps I'll follow, though every  
kinsman,

Dearest, should say me nay! Yet,

If true love feigning, thou mean'st not  
well,

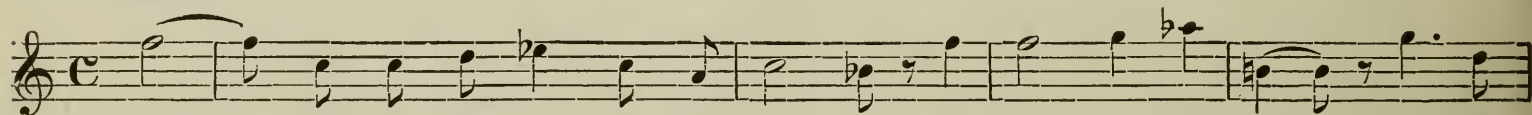
And thy vows all are vain, I do beseech  
thee then

Cease thy wooing and leave me—

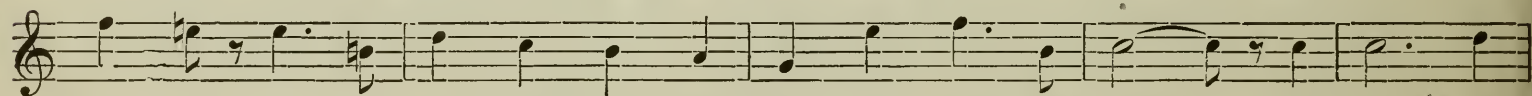
Leave me to my grief that will always fill  
my days!

*Même mouvement.*

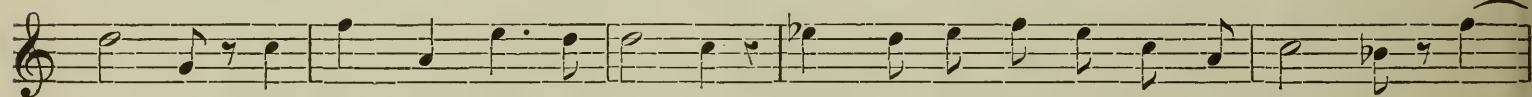
ROMEO.



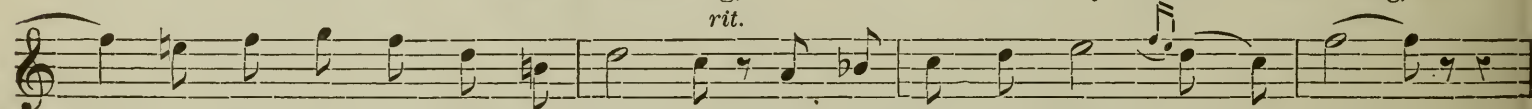
Ah!.... je te l'ai dit, je t'a - do - re! Dis - si - pe ma nuit! sois l'au -  
Ah!.... my soul, doubt not my af - fec - tion, For, so thrive my soul, I do



ro - re, sois l'au - rore, Où va mon cœur où vont mes yeux! Dis - pose en  
love thee, I do love thee! And my life is in thy love. Like soft - est



rei - ne dis - po - se de ma vi - e Verse a mon âme i - nas - sou - vi - e Verse  
mu - sic to ears the sound at - tend - ing, So sil - ver sweet thy tones are fall - ing, Soul



..... à mon âme in - as - sou - vi - e Tou - te la lu - miè - re des cieux!  
..... now with soul in love is blend - ing, And for ev - er thou art... mine!

**ROM.** (*à genoux devant JUL.*)

Ah, je te l'ai dit...je t'adore...

Dissipe ma nuit, sois l'aurore

Où va mon cœur, où vont mes yeux

Dispose en reine de ma vie,

Verse à mon âme inassouvie

Toute la lumière des cieux.

**JUL.** Adieu...

**ROM.** Ah, my sweet! Doubt not my affection,

For, so thrive my soul, I do love thee!

And my life is in thy love.

Like softest music to ears the sound at -  
tending

So silver sweet thy tones are falling,

Soul now with soul in love is blending,

And for ever, sweet, thou art mine!

**JUL.** Hark! they call me!

ROM. (*se relevant et saisissant la main de JUL.*)  
 Déjà.  
 JUL. Je tremble.  
 Qu'on ne vous voie ensemble  
 On m'appelle...  
 ROM. O douleur...  
 JUL. Plus bas  
 ROM. (*attirant JUL. à lui et l'amenant en scene*)  
 Non, non, on ne t'appelle pas.  
 JUL. Ah, l'on peut nous surprendre, laisse,  
 Laisse ma main s'échapper de ta main

ROM. Ah! not yet.  
 JUL. Go!  
 I'd not for the world they saw thee here,  
 love. [*NUR. calls within.*]  
 JUL. I come!  
 ROM. A moment more—  
 JUL. Away!  
 ROM. Fear not! I'm hidden in night's cloak!  
 JUL. Speak low!  
 [*ROM. restrains her, they come down stage.*]

ROMEO.

## ACTE III.

## TABLEAU I.

## SCENE I.

*La cellule de FRERE LAURENT.*

FRERE LAURENT, ROMEO.

ROM. Mon père Dieu vous garde..

LAU. Eh, quoi, le jour à peine  
Se leve, et le sommeil te fuit?  
Quel espoir vers moi te conduit?  
Quel amoureux souci t'amène?

ROM. Vous l'avez deviné, mon père, c'est l'amour  
Qui m'a fait veiller jusqu'au jour

LAU. Eh, quoi, l'indigne Rosaline?

ROM. Quel nom prononcez-vous? Je ne le con-  
nais pas

L'œil des élus s'ouvrant à la clarté divine  
Se souvient il encor des ombres d'ici bas?—  
Aime-t on Rosaline, ayant vu Juliette?

LAU. Quoi...Juliette Capulet?  
[JUL. paraît, suivie de GER.]

## SCENE II.

*Les mêmes, JULIETTE, GERTRUDE.*

ROM. La voici.

JUL. Roméo...

ROM. Mon âme t'appelait  
Je te vois...Ma bouche est muette...

JUL. (à LAU.) Mon père, voici mon époux;  
A son amour je m'abandonne:  
Vous connaissez ce cœur que je lui donne;  
Devant le ciel, unissez-nous.

LAU. Oui, dussé-je affronter une aveugle colère,  
Je vous prêterai mon secours.  
Puisse de vos maisons la haine séculaire,  
S'éteindre en vos jeunes amours.

ROM. (à GER.) Veille au dehors...

[GER. sort.]

## ACT III.

## PART I.

## SCENE I.

*The cell of FRIAR LAWRENCE.**The friar discovered kneeling before crucifix.*

ROM. Good morrow, holy father—fair good-  
morrow!

LAW. (*rising*)  
My son? Ah, Romeo! How comes so early  
Thy salutation sweet? Art uproused  
By some secret care? Or is it love alone  
Doth vex thee?

ROM. Ah, the last is the truth,  
My father, for I love!

LAW. You love?  
(*God pardon sin.*) Is't Rosaline still?

ROM. That name I have forgotten,  
And with it all its woe!

Shall then the eye  
That opens on the light of morning, weep  
With a fond regret the darkness that hath  
fled?

Rosaline is no match, I trow,  
For my fairest Juliet!

LAW. What! is it then  
A foe you love?

## SCENE II.

*Enter JULIET followed by GERTRUDE.*

ROM. Lo, she comes!

JUL. Ah! my own! (*they embrace.*)

ROM. My soul, my life, my love!  
Thou'rt mine—ay, mine now and for ever!

JUL. (*to LAW.*)  
My father! 'Tis marriage we seek;  
To none but Romeo shall I e'er be wedded,  
So are we come to seek thy office.  
That holy church make us two one!

LAW. Strange! that children of two rival houses  
Should marry: but in this your help I  
shall prove;  
Who knoweth but this match may bind  
the foes [*love!*]

Together; and turn all their rancor to  
ROM. (*to GER.*) Nurse, wait thou outside.

[exit GER.]

SCENE III.

SCENE III.

ROMEO, JULIETTE, FRERE LAURENT.

ROMEO, JULIET, FRIAR LAWRENCE.

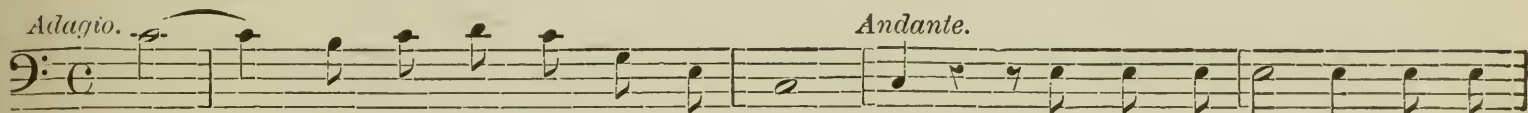
LAU. Temoin de vos promesses,  
Gardien de vos tendresses,  
Que le seigneur soit avec vous  
A genoux.

LAW. To bless the marriage token  
The solemn vow now spoken  
O supplicate high heav'n this day.  
Let us pray—let us pray!

ROM. et JUL. A genoux. [*ils s'agenouillent.*]

[*they kneel.*]

F. LAURENT.

*Adagio.* 

Dieu, . . . qui fis l'homme à ton i - ma - ge! Et de sa chair et de son  
Oh! . . . smile fair heav'n up - on this mar - riage, And ye, fond pair, when by our

sang cré - as la fem - me, Et l'u - nis - sant à l'hom - me par le ma - ri - a - ge Con - sa -  
ho - ly church u - ni - ted, See that ye live, that sor - row thenceforth shall not chide ye, And re -

- cras du haut de Si - on Leur in - se - pa - rable u - ni - on, . . . Re - gar - de d'un œil fa - vo -  
- mem - ber aye that de - lights vi - lent - ly en - joy'd quick - ly fade— O heav'n in thy great mer - cy

- ra - ble To cré - a tu - re mi - sé - ra - ble Qui se pros - ter - ne de - vant toi! . . .  
hear us! When un - to thee we call, be near us, Who bow be - fore thy aw - ful throne!

LAU. Dieu qui fis l'homme à ton image  
Et de sa chair et de son sang  
Créas la femme, et, l'unissant  
A l'homme par le mariage,  
Consacras du haut de Sion  
Leur inséparable union...

ROM. et JUL. Seigneur, répands sur nous ta bénédiction.

LAU. Regarde, d'un œil favorable  
Ta créature misérable  
Qui se prosterne devant toi...

ROM. et JUL. Seigneur, nous promettons d'obéir à ta loi...

LAU. Entends ma prière fervente  
Fais que le joug de ta servante  
Soit un joug d'amour et de paix.

ROM. et JUL. Seigneur, je fais serment de t'aimer à jamais.

O smile, fair heaven, upon this marriage,  
And, ye, fond pair, when by our holy  
church united  
See that ye live, that sorrow thenceforth  
Shall not chide thee; and remember aye  
That delights vi'lently enjoyed, quickly  
fade!

O heaven in thy great mercy hear us,  
When unto thee we call, be near us,  
Who bow before thy awful throne!

ROM. & JUL. O hear us gracious pow'r, who art mighty  
alone!

LAW. And grant that true love both may cherish,  
That if in life all else may perish,  
They may love on faithfully still!  
Give them, O heav'n, thy wondrous  
blessing,  
Rich and full beyond all expressing,  
And lowliness grant them of heart!

ROM. & JUL. Our hope—refuge and strength—only thou art.

LAU. Que sa vertu soit sa richesse  
Que, pour soutenir sa faiblesse,  
Elle arme son cœur du devoir.

ROM. et JUL. [mon espoir.  
Seigneur, sois mon appui, Seigneur, sois

LAU. Que leur vieillesse heureuse voie  
Leurs enfants marchant dans ta voie,  
Et les enfants de leurs enfants.

ROM. et JUL. [défends.  
Seigneur, du noir péché c'est toi qui nous

LAU. Que ce couple chaste et fidèle,  
Uni dans la vie éternelle,  
Parvienne au royaume des cieux...

ROM. et JUL. [les yeux.  
Seigneur, sur notre amour daigne abaisser

LAU. Roméo, tu choisis Juliette pour femme?

ROM. Oui, mon père.

LAU. (à JUL.) Tu prends Roméo pour époux?

JUL. Oui, mon père.  
[ROM. et JUL. échangent leurs anneaux.

LAU. (mettant la main de JUL. dans celle de ROM.)  
Devant Dieu qui lit dans votre âme,  
Je vous unis... Relevez-vous.

[ROM. et JUL. se relèvent.—GER. rentre en scène.

ENSEMBLE.

O pur bonheur, ô joie immense,  
Le ciel reçoit nos serments amoureux.  
Dieu de bonté, Dieu de clémence,  
Sois béni par deux cœurs heureux.

[ROM. et JUL. se séparent.—JUL. sort avec  
GER. ROM. sort avec LAU.—La décoration  
change à vue.

LAW. And when their old age cometh,  
O may they still, thy mercy confessing,  
Their children's children haply see!

ROM. & JUL.  
O hear and grant our prayer, when now  
we call on Thee!

LAW. And when life and love both are over,  
And death breaks the dream of the lover,  
O grant that they yet meet above!

ROM. & JUL.  
O thou father of all! deign now to bless  
our love.

LAW. Romeo, say, for thy wife takest now this  
woman!

ROM. Yes, my father!

LAW. (to JUL.) For husband thou takest this  
man?

JUL. Yes, my father! [they exchange rings.

LAW. (joining their hands together)  
In his name who marriage ordaineth  
I join your hands—be man and wife!  
[ROM. and JUL. rise and embrace.

a 4.

Two hearts now one—no more to sever,  
Gracious heav'n in thy mercy thy fa-  
vor now lend,  
Grant that our love be now and for ever,  
Holy—pure—till our life shall end!

[ROM. and JUL. exeunt separately. JUL.  
with GER. ROM. with LAW.

JULIETTE.

Dieu de bon-té, ... Dieu de clé-men-ce! Sois..... bé-ni!.....  
Grant that our love.... be now and ev-er, Ho-ly-pure-

GERTRUDE.

Dieu de bon-té.... Dieu de clé-men-ce! Sois..... bé-ni!.....  
Grant that their love.... be now and ev-er, Ho-ly-pure-

ROMEO.

Dieu de bon-té.... Dieu de clé-men-ce! Sois..... bé-ni!.....  
Grant that our love... be now and ev-er, Ho-ly-pure-

F. LAURENT.

Dieu de bon-té.... Dieu de clé-men-ce! Sois..... bé-ni!.....  
Grant that their love.... be now and ev-er, Ho-ly-pure-



*cédez. a tempo.*

sois..... bé - ni!.... ho - - - ly, pure,..

sois..... bé - ni par deux cœurs heu - reux! ho - - - ly, pure, till our life shall end!

sois bé - ni!.... ho - - - ly, pure,..

sois bé - ni par deux cœurs heu - reux! ho - - - ly, pure, till their life shall end!

sois..... bé - ni!.... ho - - - ly, pure,..

sois..... bé - ni par deux cœurs heu - reux! ho - - - ly, pure, till our life shall end!

sois bé - ni!.... ho - - - ly, pure,..

sois bé - ni par deux cœurs heu - reux! ho - - - ly, pure, till their life shall end!

TABLEAU II.

PART II.

Une rue.—A gauche, le maison des CAPULETS.

A street in Verona.—CAPULET'S house.

SCENE I.

SCENE I.

STEFANO seul.

Enter STEPHANO.

STE. Depuis hier, je cherche en vain mon maître  
Est-il encor chez vous, messeigneurs Capulets?  
Voyons un peu si vos dignes valets  
A ma voix, ce matin, oseront reparaître

STE. Since yesterday, I've sought in vain my master,  
O Capulet perchance he yet honors thy house,  
I'll sing a stave, so the servants will rouse,

STEPHANO.

Que fais - tu, blan - che tour - te - rel - le, Dans ce nid de vau -  
Gen - tle dove where - fore art thou cling - ing, To a wild vul - ture's

tours? Quel - que jour dé - ploy - ant ton ai - le, Tu suiv - ras les a - mours!  
nest? Trust me, soon thou wilt be a - wing - ing To a far dear - er breast!

Tous ces rôdeurs de nuit ont grand'peur du soleil;

Flocking out to repair yester night's sad disaster.

Je veux d'une chanson égayer leur réveil.

Gentle dove, wherefore art thou clinging

[Il fait mine de pincer de la guitare sur son épée.

To the wild vulture's nest?

Que fais-tu, blanche tourterelle,

Trust me, soon thou wilt be awinging

Dans ce nid de vantours?

To a far dearer breast!

Quelque jour, déployant ton aile,

For the vulture loves fight and foray,  
And to tear and mangle his quarry,

Tu suivras, les amours  
 Aux vautours, il faut la bataille  
 Pour frapper d'estoc et de taille  
 Leurs becs sont aiguisés  
 Laisse là ces oiseux de proie,  
 Tourterelle qui fais la joie  
 Des amoureux baisers.  
 Gardez-bien la belle  
 Qui vivra verra  
 Votre tourterelle  
 Vous échappera.  
 Un ramier, loin du vert bocage,  
 Par l'amour attiré,  
 A l'entour de ce nid sauvage  
 A, je crois, soupiré.  
 Les vautours sont à la curée ;  
 Leurs chansons, que fuit Cythérée,  
 Résonnent à grand bruit ;  
 Cependant qu'en leur douce ivresse  
 Nos amants content leur tendresse  
 Aux astres de la nuit...  
 Gardez-bien la belle  
 Qui vivra verra  
 Votre tourterelle  
 Vous échappera.

[GRE. et quelques valets sortent de la maison.]

## SCENE II.

STEFANO, GREGORIO, *Valets.*

STE. Ah, ah, voici nos gens...  
 GRE. Qui diable à notre porte  
 S'en vient roucouler de la sorte ?  
 STE. (*à part, en riant*) La chanson leur déplaît  
 GRE. (*aux autres valets*) Mais, pardieu, n'est-ce  
 point  
 Celui que nous chassions hier la dague au  
 poing ?  
 LES VALETS. C'est lui-même.  
 GRE. L'audace est forte.  
 STE. (*feignant de ne pas prendre garde aux  
 nouveaux venus*)  
 Gardez-bien la belle  
 Qui vivra verra  
 Votre tourterelle  
 Vous échappera.  
 GRE. Est-ce pour nous narguer, mon jeune  
 camarade,  
 Que vous nous régalez de votre sérénade ?  
 STE. J'aime la musique.  
 GRE. C'est clair ;  
 On t'aura sur le dos, en pareille équipée,  
 Cassé ta guitare, mon cher.

Hath beak both sharp and strong ;  
 Unlike thine, soft and true and slender,  
 Unlike thine, laid to lips more tender,  
 In kisses warm and long !  
 See you guard her safely,  
 They that live will know ;  
 Or your dove may flutter  
 From her cage and go !  
 Now it happ'd that a ring-dove flying,  
 From his wood-land so green,  
 To that eyrie came one eve sighing  
 For her young love I ween !  
 O'er a banquet of prey they'd mangled,  
 In the vale the vultures loud wrangled,  
 Harsh rose their cry afar ;  
 But the doves, for the past atoning,  
 Heeded not, while their love vows moan-  
 ing ;  
 And rose the first bright star !  
 See you guard her safely,  
 They that live will know ;  
 Or your dove may flutter  
 From her cage and go !

[Enter GRE. and retainers from CAP.'s house.]

## SCENE II.

STEPHANO, GREGORY and retainers.

STE. At last the warriors come !  
 GRE. In truth I'm in a passion !  
 No wonder—disturb'd in this fashion !  
 STE. (They object to my song !)  
 GRE. What ! I' faith,  
 'Tis the page, that, sword in hand, last  
 night  
 We hunted to the door !  
 CHO. 'Tis the rascal !  
 Audacious varlet !  
 STE. See you guard her safely,  
 They that live will know ;  
 Or your dove may flutter  
 From her cage and go !  
 GRE. A quarrel dost thou seek,  
 O minstrel most alarming ?  
 And is it to provoke,  
 Thou trollest songs so charming ?  
 STE. I'm fond of music !  
 GRE. Of course—of course !  
 Yet I've known for such pranks the gay  
 serenader  
 Has had his guitar broke in two !

STE. Pour guitare j'ai mon épée,  
Et j'en sais jouer plus d'un air.  
GRE. Ah, pardieu, pour cette musique  
On peut te donner la réplique.  
STE. (*dégainant*) Viens donc en prendre une  
leçon.  
GRE. (*dégainant*) En garde.  
LES VALETS (*riant*). Écoutons leur chanson ;  
Quelle rage Contre un homme  
Vertudieu Se défend  
Bon courage, Fine lame,  
Et franc jeu Sur mon âme  
Voyez comme Il se bat  
Cet enfant En soldat.

SCENE III.

MERCUTIO, BENVOLIO.

MER. (*il tire l'épée et se jette entre les combattants*)  
Attaquer un enfant.  
Morbleu, c'est une honte.  
Digne des Capulets  
Tels maîtres, tels valets  
[TYB. *entre en scène suivi de PAR. et de quelques amis.*  
TYB. Vous avez la parole prompte,  
Monsieur...  
MER. Moins, prompte que le bras  
TYB. C'est ce qu'il faudrait voir  
MER. C'est ce que tu verras  
[*au moment où ils se mettent en garde, ROM. entre en scène et se précipite entre eux.*  
ROM. Arrêtez  
MER. Roméo  
TYB. Son démon me l'amène [*a MER.*  
Trouvez bon que sur vous je lui donne le  
pas [*a ROM.*  
Vil Montaigu..flamberge au vent dégainé..  
Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison.  
C'est toi qui vas porter la peine  
De cette indigne trahison  
Toi dont la bouche maudite  
A Juliette interdite  
Osa, je crois, parler tout bas.  
Écoute le seul mot que m'inspire ma haine.  
Tu n'es qu'un lâche...  
[ROM. *porte vivement la main à son épée, la tire à moitié du fourreau, puis l'y remet.*

STE. Ah!  
Very likely—but then good fellow—  
*My guitar's a sword, hard to break!*  
GRE. Save my soul! if that be your music,  
Perhaps we may give you the answer!  
STE. (*drawing*) Let's try then, if we are in tune!  
GRE. (*drawing*) Have at you! [*they fight.*  
CHO. (*laughing*) We will hear how they play!  
How they parry—how they thrust,  
Quick as lightning! soon shall one bite  
the dust!  
Strong the boy is in defence;  
Faith! the issue's in suspense!  
Was a soldier ever bolder,  
Than this slip of a boy?

SCENE III.

*Enter MERCUTIO and BENVOLIO. MERCUTIO draws his sword and interrupts the combat.*

MER. So you draw on a child! Go to!  
'Tis an achievement worthy Capulet's  
fame:  
Like master—so, like man!  
[*enter TYB., PARIS, and friends.*  
TYB. (*drawing, to MER.*) Sir, your word  
Seemeth over-ready to me!  
MER. We'll join it  
With a blow!  
TYB. You'll find me apt enough.  
MER. That I can prove at once!  
[*they engage. ROM. enters hastily and throws himself between them.*  
ROM. Gentles, hold!  
MER. Romeo here!  
TYB. Romeo here!  
It is fate that hath led him!  
[*to MER., with ironical politeness.*  
For a time peace be with you: here cometh  
The man I must fight! (*to ROM.*) Now draw!  
Draw for your life! A spy thou art  
And traitor,—draw an' thou be a man!  
Dost thou think I forget the night thou  
camest  
Without a bidding? Now for that insult  
Thou shalt pay! . . . .  
Ay! and the more by this token,  
That to my Juliet thou hast spoken.  
Unhappy man, thou'lt rue the day! [*me—*  
No better term than this my hatred affords  
Thou art a villain! [*calmly.*  
[ROM. *half draws his sword, then sheathes it*

- ROM. Allons, tu ne me connais pas, Tybalt...et ton insulte est vaine. J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer Qui, malgré moi, me viennent désarmer. Je ne suis pas un lâche...Adieu.  
[il fait un pas pour s'éloigner.]
- TYB. Tu crois peut-être Obtenir le pardon de tes offenses, traître ?
- ROM. Je ne t'ai jamais offensé, Le temps des haines est passé.
- MER. Tu souffrirais ce nom de lâche ? O Roméo, t'ai-je entendu ? [tâche, En bien, donc, si ton bras doit faiblir à sa C'est à moi désormais que l'honneur en est dû.]
- ROM. Mercutio, je t'en conjure...
- MER. Non...Je vengerai ton injure... Misérable Tybalt, en garde, et défends-toi.
- TYB. Je suis à toi.
- ROM. Écoute-moi.
- MER. Ah, laisse-moi.
- CHO. Bien, sur ma foi.
- PAR. ET LES CAPULETS. Montaigus...race immonde Frémissez de terreur. Et que l'enfer seconde Sa haine et sa fureur.
- BEN., STE., ET LES MON. Capulets, race immonde. Frémissez de terreur Et que l'enfer seconde Sa haine et sa fureur.
- ROM. Haine en malheurs féconde, Dois-tu par ta fureur. Toujours donner au monde Un spectacle d'horreur ? [TYB. et MER. se battent.]
- ROM. Messieurs...je vous supplie...
- LE CHŒUR. Place. Place...
- ROM. O folie ! [quelques jeunes gens suivis de valets appartenant au parti des Montaigus entrent en scène—ROM. court à eux.]
- MER. Ah, blessé !...
- ROM. Blessé !...
- MER. Que le diable Soit de vos deux maisons !...Pourquoi Te jeter entre nous ?
- ROM. O sort impitoyable. [à ses amis. Secourez-le. [MER.]
- MER. (chançant) Soutenez moi. [on amène
- ROM. But no—yet villain am I none, Tybalt. Reason have I to love thee—which doth excuse All the rage of thy words. Be satisfied, Nor seek quarrel with me ! I see Thou dost not know me—farewell ! [retires a step.]
- TYB. Thou canst not thus, boy, excuse All the wrong that thou hast done me ! Traitor !
- ROM. Never have I wrong'd thee, I do protest ! Thy name to me is dear as my own.
- MER. Calm and dishonorable yielding ! How is this ? Heard I aright ? So be it ! I'll reply with an *à la stoccata*. (draws.) So, sir, pluck out your sword—for now I am your man !
- ROM. (restraining him) Put up thy rapier, Good Mercutio—
- MER. No ! Come now, Sir, Show your passado ; draw, you ratcatcher, draw. Make haste—else I may strike !
- TYB. I am for you !
- ROM. I pray you, hold !
- MER. No ! let us be !
- CHO. Montagues—Montagues—race offending, Tremble all in alarm, May demon dark aid lending, Now nerve his 'venging arm !
- BEN., STE., and MON's retainers. Capulets—Capulets—race offending, Tremble all in alarm, May demon dark aid lending, Now nerve his 'venging arm !
- ROM. Rancor and hate ne'er ending, From age to age yet stronger grow, Our homes rending In sorrow and in woe !
- MER. Ah ! I'm hurt !
- ROM. Thou hurt ?
- MER. (staggering) I am pepper'd. Plague o' your houses, both—but why Did you come in between ?
- ROM. Alas ! Hurt for my honor ! A surgeon, quick.
- MER. Now, help me, there ! [exits leaning on his friends.]

*f* ROMEO.

Ah! main - te - nant re - monte au ciel, ..... pru - dence in - fâ - me! Et  
 Ah! he is slain!— a - way to heav'n.... Re - spec - tive mer - cy! And  
 toi! fu - reur à l'œil de flam - me Sois de mon cœur ..... l'uni - que  
 thou, and thou, O fire - ey'd fu - ry, Shalt be a - lone ..... my con - duct  
 loi! Ty - balt!.. Il n'est i - ci d'au - tre lâ - che que toi!  
 now. Ty - balt!.. Mer - cu - tio's soul hov - ers— wait - ing for thine.

ROM. Ah! maintenant, remonte au ciel, prudence infâme.

Et toi, fureur à l'œil de flamme,  
 Sois de mon cœur l'unique loi.

[*tirant son épée.*

Tybalt, il n'est ici d'autre lâche que toi.

ENSEMBLE. Malheur à toi.

TOUS LES AUTRES (*dégainant*) Place pour moi.

[*ils se battent. La nuit commence à tomber.*

ROM. (*poussant une botte à TYB.*) A toi.

[*TYB. est touché et chancelle; CAP. entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras.*

ROM. Ah! he is slain!—Away to heav'n  
 Respective mercy! And thou, O fire-ey'd  
 fury,  
 Shalt be alone my conduct now.

(*drawing sword and advancing.*) Tybalt;  
 Mercutio's soul hovers—waiting for thine.

[*night approaches.*

ROM. (*to TYB.*) Fall on! [*wounds him mortally*

[*TYB. totters and falls into the arms of CAP. who enters.*

SCENE IV.

Les Mêmes, CAPULET, Bourgeois, puis le DUC  
 et sa Suite.

CAP. Grand Dieu—Tybalt.

BEN. (*à ROM.*) Sa blessure est mortelle.  
 Fuis sans perdre un instant.

ROM. (*à part*) Ah, bu'ai-je fait?—  
 Moi, fuir, maudit par elle.

BEN. C'est la mort qui t'attend.

ROM. (*avec désespoir*) Qu'elle vienne donc. Je  
 l'appelle.

TYB. (*d'une voix mourante*) Un dernier mot...  
 Et sur votre âme—exaucez-moi.

CAP. Tu seras obéi. Je t'en donne ma foi.

[*une foule de bourgeois a envahi le scène.*

BOURGEOIS. Qu'est-ce donc? C'est Tybalt...il  
 meurt...

BEN. (*à ROM.*) Reviens à toi.

BOURGEOIS. Toujours le bruit des armes.

Malheureux insensés!

N'est-ce donc pas assez

De combats et de larmes?

[*on entend des fanfares.*

SCENE IV.

The same, CAPULET, Citizens, afterwards the  
 DUKE.

CAP. Ah heav'n! Tybalt!

BEN. (*to ROM.*) He is mortally wounded. Hence  
 begone  
 Quick, away!

ROM. O evil fate—dead!—  
 And he was her kinsman!

BEN. If thou stay,  
 It is death!

ROM. Let it then be so,  
 I am ready!

TYB. (*dying, to CAP.*) Yet a word more—  
 This, my last pray'r—see ye fulfil!

CAP. On my soul do I swear that thy will  
 Shall be done! [*enter Citizens.*

CITIZENS. How now? Tybalt is slain!

BEN. (*to ROM.*) Be thyself!  
 [*procession march heard off.*

LE CHŒUR. Le duc, le duc.

[*le duc entre en scène, suivi de son cortège de gentilshommes et de pages portant des torches.*]

CAP. (*se relevant*) Justice.

LES CAPULETS. Justice.

CAP. (*montrant de corps de TYB.*)

C'est Tybalt, mon neveu, tué par Roméo.

ROM. Il avait le premier frappé Mercutio.

J'ai vengé mon ami; que mon sort s'ac-

LES MONTAIGUS. Justice. [complisse.

TOUS. Justice!

DUO. Eh, quoi, toujours du sang... De vos cœurs inhumains [nelles

Rien ne pourra calmer les fureurs crimi-

Rien ne fera tomber les armes de vos mains [relles à Rom.

Et je serai moi même atteint par vos que-

Selon nos lois, ton crime a mérité la mort;

Mais tu n'es pas l'agresseur; jet'exile.

ROM. Ciel... [fertile,

DUO. Et vous dont la haine, en prétextes Entretien la discorde et l'effroi dans la ville,

Prêtez tous devant moi le serment solennel D'obéissance aux lois et du prince et du ciel.

CHORUS. The Duke!

[*enter the DUKE with suite and torch bearers.*]

CAP. (*to DUKE*) Avenge me!

RETAINERS. Avenge us!

CAP. (*pointing to TYB.'s corpse*)

Tybalt's slain—my near friend; on Romeo

Is his blood.

ROM. From Mercutio first

He struck out lusty life. Then I swore

His revenge; for my fate I am ready!

MONTAGUES. Avenge us!

OMNES. Avenge us!

DUKE. How now? In this sad fray [ye not

Hath your anger found vent? Oh deem

My love for your brawls lies a-bleeding?

Nought seemeth strong to keep your hands

From off your hilts. Who knoweth, I

May be next victim of your faction!

[*to Rom.*]

For this offence, O Romeo, thou

Deservest death; but as thou didst speak

him fair,

Then thou art banished!

ROM. (*aside*)

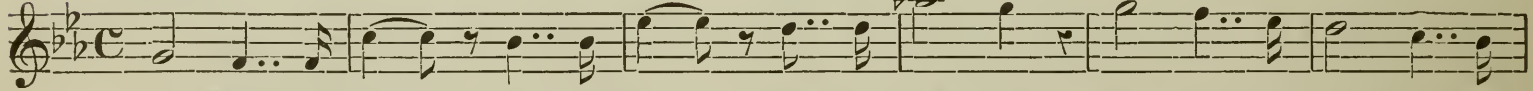
O fate!

DUKE.

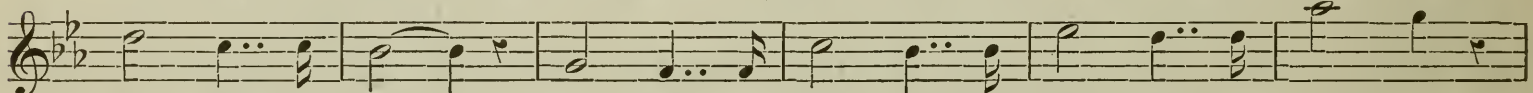
If from this night

Within the walls thou tarry, nor pray'rs

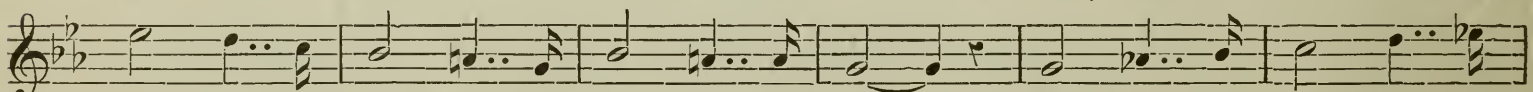
ROMEO.



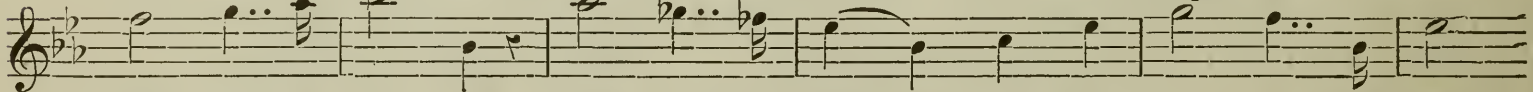
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-lar-mes, Mon cœur se brise é-per-  
Oh! day of woe, day of an-guish and sor-row, My break-ing heart seeks in



- du de dou-leur!... In-juste ar-rêt qui trop tard nous dé-sar-mes,  
vain tor-re-lief! Ex-iled from all that I love, with the mor-row



Tu mets le comble à ce jour de mal-heur!.. Je vois pé-rir dans le  
No ray of hope shines to light-en my grief! Ex-iled from all that I



sang et les lar-mes Tous les es-poirs et tous les vœux de mon-cœur!  
love with the mor-row, No ray of hope... shines to light-en my grief!

ROM. Ah, jour de deuil, et d'horreur, et d'alarmes

Mon cœur se brise, éperdu de douleur

Injuste arrêt qui trop tôt nous désarmes,

Tu mets le comble à ce jour de malheur

Je vois périr dans le sang et les larmes

Tous les espoirs et les vœux de mon cœur.

ROM. L'exil, non, Je mourrai, mais je veux la revoir.

Nor tears shall avail; and deaf shall I be  
To all pleading; for I hold that mercy  
But murders—when those that kill  
It weakly pardons!

ROM. O cruel fate!

Exiled!—exiled!! No—come what will  
I will see her again!

ACTE IV.

*La Chambre de JULIETTE.*

*Il fait nuit. La scène est éclairée par un flambeau.*

SCENE I.

ROMEO, JULIETTE.

*JULIETTE est assise; ROMEO est à ses pieds.*

JUL. Va, je t'ai pardonné, Tybalt voulait ta mort;  
Sil n'avait succombé, tu succombais toi-même  
Loin de moi la douleur, loin de moi le remords

Il te haïssait...et je t'aime.

ROM. Ah, redis-le, ce mot si doux

JUL. Je t'aime, ô Roméo je t'aime, ô mon époux.

ROM. et JUL. Nuit d'hyménée

O douce nuit d'amour;  
La destinée

ACT IV.

*The Chamber of JULIET.*

*It is night. The room is lit by a torch.*

SCENE I.

ROMEO, JULIET.

*JULIET discovered on a couch. ROMEO at her feet.*

JUL. Yes, I pardon thee this—  
That Tybalt thou hast kill'd: for if Tybalt  
Had liv'd, perchance thou would'st have  
fallen,  
Comfort all this to me! 'twas thy life he  
sought,  
And I love thee!

ROM. O speak again  
That word so fair!

JUL. Ah, Romeo  
Thee I love—my husband—dear unto me.

JULIETTE.

Nuit d'hy - mé - né - e ..... O ..... dou - ce nuit d'a - mour! ....  
O civ - il ma - tron, .. O ..... lov - ing, black brow'd night! ..

ROMEO.

Nuit d'hy - mé - né - e ..... O ..... dou - ce nuit d'a - mour! ....  
O civ - il ma - tron, .. O ..... lov - ing, black brow'd night!

La des - ti - nè - e M'en - chaîne à toi sans re - tour! .....  
Spread - ing thy cur - tain, Thou'rt kind - er far than the light! .....

La des - ti - nè - e M'en - chaîne à toi sans re - tour! .....  
Spread - ing thy cur - tain, Thou'rt kind - er far than the light! .....

M'enchaîne à toi sans retour  
O volupté de vivre  
O charmes tout-puissants;  
Ton doux regard m'enivre  
Ta voix ravit mes sens  
Sous tes baisers de flamme,  
Le ciel rayonne en moi  
Je t'ai donné mon âme  
A toi...toujours à toi

ROM. } O civil matron,  
& } O loving, black-brow'd night  
JUL. } Spreading thy curtain,  
Thou'rt kinder far than light!  
Ah! now indeed we live, love,  
Hath light not fairer grown?  
Earth hath no more to give, love,  
For thou art mine, alone.  
Bliss from that heav'n above me,

Nuit d'hyménée,  
O douce nuit d'amour  
La destinée  
M'enchaîne à toi sans retour.  
*[on entend chanter l'alouette.]*

JUL. Roméo, qu'as tu donc ?

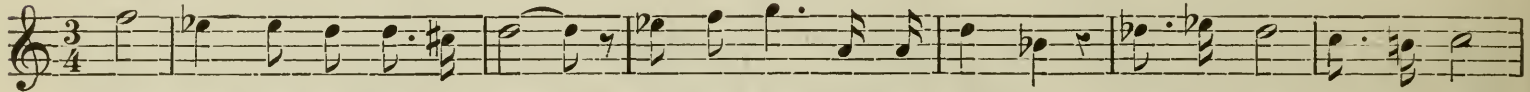
ROM. *(se levant)* Ecoute, ô Juliette,  
L'alouette déjà nous annonce le jour.

Thy lips have given my heart,  
Ah! dearest, I will love thee [part!  
Till death that love from life shall  
*[day breaks: the lark is heard.]*

JUL. Wilt begone?—Nay, not yet!

ROM. *(rising)* Ah! hearken,  
Dearest Juliet, 'tis the lark that thou  
The herald of morn. [hearest,

JULIETTE.  
*Andante.*



Non! non, ce n'est pas le jour... ce n'est pas l'a-lou-et-te Dont le chant a frappé  
No! no, 'tis not yet near day... 'Twas no lark pierc'd thine ear, love, But the strain thou dost hear  
*p* *dim.*



ton or-eille in-qui-ète; C'est le doux ros-si-gnot... con-fi-dent de l'a-mour...  
From the pomegra-nate ris-ing Is the night-in-gale's note.. That she night-ly sings there!..

JUL. *(le retenant)*

Non...ne pars pas encor...Ce n'est pas  
l'alouette  
Dont le chant a frappé ton oreille in-  
quiète;  
C'est le doux rossignol, confident de  
l'amour.

ROM. C'est l'alouette, hélas, messagère du jour.  
*[ils s'approchent de la fenêtre.]*  
Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se  
dore  
Les flambeaux de là nuit pâlissent...et  
l'aurore  
Dans les vapeurs de l'orient  
Se lève en souriant.

JUL. Non...ce n'est pas le jour—Cette lueur  
funeste n'est que le doux reflet du bel  
astre des nuits.

ROM. *(serrant JUL. dans ses bras)*  
Vienne donc la mort...Je reste.

JUL. Ah, tu dis vrai...C'est le jour...fuis...  
Il faut quitter ta Juliette.

ROM. Non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas  
l'alouette.  
C'est le doux rossignol, confident de  
l'amour.

JUL. C'est l'alouette, hélas, messagère du jour  
Pars, ma vie...

ROM. Un baiser, et je pars...

JUL. *(s'abandonnant à l'étreinte de ROM.)*  
Loi cruelle.

JUL. *(restraining him)* No! 'tis not yet near  
day,

'Twas no lark pierced thine ear, love,  
But the strain thou dost hear  
From the pomegranate rising  
Is the nightingale's note  
That she nightly sings there!

ROM. Nay, 'tis the lark, alas!  
Early herald of morn; look, love,  
What envious streaks, clouds in the east  
Are lacing! now night's candles  
Are burning palely: on the mountains,  
On tip-toe standeth jocund day;  
I must be gone—or die!

JUL. No!

No, love, it is not day—  
Rather some wandering meteor  
For thee the sun's exhaled, as a torch  
On thy way!—Stay, then stay!

*[ROM. embraces JUL. passionately.]*

ROM. Let me be put to death—thou wilt!

JUL. Ah! thou wert right, it is day!  
Go! hie hence away—tarry no longer!

ROM. No, no! 'tis not yet near day,  
'Twas no lark pierc'd thine ear, love;  
'Twas the nightingale's note  
On the pomegranate tree!

JUL. Nay!  
'Tis the lark, alas, early herald of morn!  
Love, now leave me!

ROM. One kiss more,  
And I go!

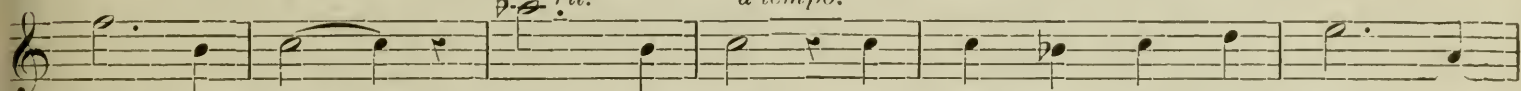
JUL. Morn grows lighter,  
Fate grows darker!

*cédez mais très peu.*

ROMEO.



Ah! res - te!    reste en cor - - en mes bras en - la - cés!...  
 Yet, doubt not,    doubt not that we'll meet, my Ju - liet, a - gain!...



Reste en - cor!...    reste en - cor    un jour il se - ra doux à  
 Doubt it not,...    doubt it not,    And all these woes shall serve, yes,



notre a-mour fi - dè - le    De se re - sour - ve - nir de ses tour - ments pas - sés...  
 all these woes shall serve, love,    Shall serve for sweet dis - cours-es in our time to come!

ROM. Ah, reste, reste encor dans mes bras enlacés.

Un jour il sera doux à notre amour fidèle  
 De se ressouvenir de ses tourments passés.

JUL. Il faut partir hélas  
 Il faut quitter ces bras

Où je te presse,  
 Et t'arracher à cette ardente ivresse.

ROM. Il faut partir, hélas  
 Alors qu'entre ses bras

Elle me presse  
 Et c'en est fait de cette ardente ivresse.

JUL. Ah, que le sort  
 Qui de toi me sépare,

Plus que la mort  
 Est cruel et barbare.

JUL. ET. ROM. Il faut partir, hélas  
 Il faut quitter ces bras

Où je te presse  
 Et t'arracher à cette ardente ivresse.

[ROM. franchit le balcon.]

JUL. Anges du ciel, à vous je le confie...

ROM. (*dans le jardin*) Adieu, mon âme.

JUL. (*se penchant sur le balcon*) Adieu, ma vie...

SCENE II.

JULIETTE, GERTRUDE, puis CAPULET et FRERE LAURENT.

GER. Juliette,...Ah, le ciel soit loué...Votre époux

Est parti. Voici votre père

JUL. Grand dieu saurait-il?...

GER. Rien, j'espère...

Frère Laurent le suit.

JUL. Seigneur protége-nous.

[Entre CAP. suivi de LAU.]

ROM. Yet doubt not

That we'll meet, my Juliet, again!  
 And all these woes shall serve, love,  
 For sweet discourses in our time to come!

JUL. But now indeed farewell!  
 For dawn doth end the spell

With young love glowing,  
 And then my soul's delight,

Afar art going!

ROM. But now indeed farewell!  
 For dawn doth end the spell

With young love glowing,  
 From thee my soul's delight,

Afar I'm going!

JUL. O fortune, grant  
 Though we part now in sorrow.

Our love may blossom  
 More brightly to-morrow!

ROM. Farewell!—lo, it is morning.

JUL. AND ROM. Farewell! my soul, my love!

[ROM. goes off by balcony. JUL. watches his descent.]

JUL. Farewell, O dear one! Angels above.

To you, to you, I now confide my love!

[Enter GER. hastily.]

SCENE II.

JULIET, GERTRUDE, afterwards CAPULET and FRIAR LAWRENCE.

GER. Where is Juliet? (*sees her*) ah! a mercy my child [is coming!]

That your husband is gone! your father

JUL. Heav'n! will he know?

GER. Nay, that he will not;

With him the friar comes—

JUL. In heav'n

I put my trust!

[Enter CAP. and F. LAW.]

CHORUS.  
Ancientino.

Que l'hym-ne nup - ti - al.... suc - cède aux cris d'a - lar - mes ! Fi - dèle au der - nier  
I'll have the knot tied up,.... be - fore this time to - mor - row, And Pa - ris soon shall

vœu que Ty - balt a for - mé,.. Re - çois de lui l'é - poux que sa bouche a nom -  
dry, all her grief for the slain, Now that the wayward girl knows her du - ty a -

- mé..... Sou - ris. .... au mi - lieu de tes lar - - mes !  
- gain, ... My heart..... feel - eth No more its sor - - row !

CAP. Quoi ma fille, la nuit est à peine achevée,  
Et tes yeux sont ouverts, et te voilà levée ?  
Hélas notre souci, je le vois, est pareil,  
Et les mêmes regrets hâtent notre réveil.  
Que l'hymne nuptial succède au bruit des  
armes  
Fidèle au dernier vœu que Tybalt a forme,  
Reçois de lui l'époux que sa bouche a  
nommé ;  
Souris au milieu de tes larmes.

JUL. Cet époux, quel est-il ?

CAP. Le plus noble entre tous.  
Le comte Paris.

JUL. (*à part*) Dieu !

LAU. (*bas à JUL.*) Silence.

GER. (*de même*) Calmez-vous.

CAP. L'autel est préparé, Paris a ma parole  
Soyez unis tous deux sans attendre à  
demain  
Qui l'ombre de Tybalt, présente à cet  
hymen,  
S'apaise enfin et se console,  
La volonté des morts,  
Comme celle de Dieu lui-même,  
Est une loi sainte, une loi suprême ;  
Nous devons respecter la volonté des  
morts.

JUL. (*à part*)  
Ne crains rien, Roméo mon cœur est sans  
remords.

CAP. How now daughter? the day-light yet is  
young  
In heaven—and behold! thou'rt awake,  
As if thou had'st not slumbered. Alack!  
On thee, too, weigheth my care, I can see,  
And a deep regret for the youth we have  
lost!

I'll have the knot tied up,  
Before this time to-morrow.  
A husband soon will dry, all her grief for  
the slain,  
Now that the wayward girl knows her  
duty again,  
My heart feeleth  
No more its sorrow!

JUL. Who is he, I'm to wed? [true!

CAP. The noblest of us all! Paris, brave and

JUL. (*in terror*) Ah!

LAW. (*aside to JUL.*) Be silent!

GER. (*aside to JUL.*) On your guard!

CAP. Sleep, Tybalt, sleep in peace! though  
The gay marriage-train carouseth,  
Worthy is the county, that thy bride  
espouseth,  
Worthy her, worthy thee,  
So, Tybalt sleep in peace!  
At holy Peter's shrine  
My child shall Paris marry.  
For all things now are well, and my heart's  
wondrous light.  
For joy of this glad news, I will not sleep  
to-night,  
Prepare ye—and see  
That mirth nor music tarry!

a 4.

JUL. (*aside*) Still my heart is thine, my love, for  
aye!

GER. (*à part*)  
 Dans leur tombe laissons dormir en paix  
 les morts  
 LAU. Elle tremble...et mon cœur partage ses  
 remords.  
 CAP. C'est à frère Laurent que ton cœur se  
 confie,  
 Je te laisse avec lui, Courage...et sacrifie  
 Ta douleur au devoir  
 Nos amis vont venir ; je vais les recevoir.  
 [*il sort suivi de GER.*]

SCENE III.

FRERE LAURENT, JULIETTE.

JUL. (*avec désespoir*) Mon père  
 Tout m'accable, tout est perdu,  
 J'ai, pour vous obéir,  
 Caché mon désespoir et mon amour  
 coupable  
 C'est à vous de me secourir,  
 A vous de m'arracher à mon sort misérable  
 Parlez, mon père...ou bien je suis prête à  
 mourir.  
 [*elle lui montre un poignard.*]  
 LAU. Ainsi la mort ne trouble point votre âme ?  
 JUL. Non, non, plutôt la mort que ce mensonge  
 infâme.  
 [*LAU. lui présentant un flacon.*]  
 LAU. Buvez donc ce breuvage, et des membres  
 au cœur  
 Va soudain se répandre une froide lan-  
 gueur,  
 De la mort mensongère image ;  
 Dans vos veines bientôt le sang s'arrêtera ;  
 Bientôt un pâleur livide effacera  
 Les roses de votre visage.  
 Vos yeux seront fermés ainsi que dans la  
 mort ;  
 En vain éclateront alors les cris d'alarmes  
 "Elle n'est plus" diront vos compagnes en  
 larmes  
 Et les anges du ciel répondront : "Elle  
 dort"  
 On vous déposera, de roses couronnée.  
 Dans le caveau silencieux  
 Où sont endormis vos aïeux  
 De ténèbres environnée,  
 Dans la nuit du tombeau vous dormirez  
 comme eux.  
 C'est là qu'après un jour votre corps et  
 votre âme

GER. (*aside*) Let the dead in cold obstruction  
 rest for aye !  
 LAW. (*aside*) How she trembles ! still her heart  
 will love obey.  
 CAP. Rest O Tybalt in peace—the dead I shall  
 obey !  
 Daughter, remain !  
 To receive the guests while I go—  
 Father Lawrence to thee,  
 Thy duty now will show !  
 [*Exits, followed by GER.*]

SCENE III.

FRIAR LAWRENCE and JULIET.

JUL. (*in despair*) My father !  
 I am past cure, past hope, past help !  
 Love, and my secret troth I've kept hid  
 in my breast,  
 For thou did'st so advise me. In my need  
 Now to thee I turn ; from out thy long  
 Experience, O give present council.  
 O give me, my father, a hope—if not,  
 Then I'm ready to die !  
 [*She takes a dagger from her breast.*]  
 LAW. My child ! then death has for thee no  
 terrors ?  
 JUL. No !—none—far worse than death  
 Living a wife, shame-stained !  
 [*LAW. takes out a phial.*]  
 LAW. Drink then, drink of this potion,  
 When thou shalt be alone : quick, a drowsy  
 humor  
 Shall run thro' thy veins : and shall seize  
 on  
 Each vital spirit : Then its progress  
 No pulse shall keep, but shall cease to beat :  
 All soon the roses on thy lip, and on  
 Thy cheek shall wither and fade into ashes ;  
 Thine eyelids too will close—as life is shut  
 By death. . . .  
 In vain  
 Loud will they raise the sound of lamen-  
 tation,  
 "Juliet is dead !" "Juliet is dead !" For so  
 Shall they deem thee reposing. But  
 The angels above will reply "she but  
 sleeps !"  
 For two-and forty hours, thou shall lie in  
 death's seeming,  
 And then, to life awaking as from a  
 pleasant dreaming.

Comme d'un foyer mort se ranime la  
flamme,

Sortiront enfin de ce lourd sommeil.

Par l'ombre protégés, votre époux et moi-  
même

Nous épirois votre réveil,

Et vous fuirez aux bras de celui qui vous  
aime

Hésitez vous ?

JUL. (*prenant le flacon*) Non, non, à votre main  
J'abandonne ma vie.

LAW. A. demain.

From the ancient vault thou shalt haste  
away ;

Thy husband shall be there, in the night  
to watch o'er thee,

Nigh to thee ever, on thy waking we  
will stay,

So shall this draught once more to life and  
love restore thee.

Art thou afraid ?

JUL. (*taking the phial*) No, love gives me strength,  
And that strength help affordeth

LAW. Till the hour.

JUL. Till the hour. [*Exit LAW.*]

FIN DU QUATRIEME ACTE.

END OF THE FOURTH ACT.



ACTE V.

ACT V.

*Une crypte souterraine ; ça et là des tombeaux.*

*The vault of the Capulets.*

SCENE I.

SCENE I.

ROMEO, puis JULIETTE.

ROMEO, then JULIET.

*Symphonie—Au bout d'un moment, on entend le bruit d'un levier ébranlant la porte,—la porte cède avec bruit.—ROM. paraît.*

*Symphony, then the noise of a crowbar is heard. The door yields. Enter ROM. with the iron bar in his hand.*

ROM. C'est là... [il jette son levier.  
Salut, tombeau sombre et silencieux  
Un tombeau...non...ô demeure plus belle  
Que le séjour même des cieux,  
Palais splendide et radieux, [le tombeau.  
Salut [apercevant JUL. et s'elancant vers  
Ah, la voilà...c'est elle...  
[prenant la lampe funéraire.  
Viens, funèbre clarté, viens l'offrir à mes yeux  
[éclairant le visage de JUL.

ROM. 'Tis here! [throws aside his bar.  
All hail, O tomb, home of the silent dead!  
Not a tomb! No! for here Juliet is lying,  
Making the grim vault full of light.  
All hail! O shrine, radiant and bright!  
[perceives and rushes toward her.  
Ah! she is there—my Juliet!  
[takes the lamp to see her the more distinctly.  
Burn,  
O torch in the gloom! to me, show her  
again! [quered ;  
Wife beloved!—Ah, thou art not con-

ROMEO.  
Andante.

O ma fem - me!                    ô .... ma bien ai - mé - e!    La mort en as - pi -  
Wife be - lov - ed!—                    Ah! .... thou art not con - quered    For death, though it has  
- rant ton haleine embau - mé - e    N'a pas al - té - ré ta beau - té    Non!            non!    cet - te beau - té que j'a  
drawn from thy breath all the honey, To change thee yet lack'd the pow'r, No!            no,            still beauty's en-sign is  
- do - re    Sur ton front calme et pur sem - ble rég - ner    en - co - re    Et sou - rire à l'é - ter - ni - té! ..  
crim-son    In thy lips, love, and death's pale flag is not    ad - vanc èd,    Death's pale flag    is not ad - vanc - èd there!

O ma femme, ô ma bien-aimée,  
La mort, en aspirant ton haleine embaumée  
N'as pas altéré ta beauté  
Non, cette beauté que j'adore  
[core  
Sur ton front calme et pur semble régner en-  
Et sourire à l'éternité.  
[il repose la lampe sur le tombeau.  
Pourquoi me la rends-tu si belle, ô mort  
livide?  
Est-ce pour me jeter plus vite dans ses bras?  
Va, c'est le seul bonheur dont mon cœur soit  
avide,

For death, though it has drawn from thy  
breath  
All the honey, to change thee yet lack'd  
The pow'r. No, still beauty's ensign is  
crimson  
In thy lips, love—and death's pale flag  
Is not advanced there!  
[replaces the lamp on the tomb.  
Oh, is it,  
Unsubstantial death of thee is amorous,  
And that the lean abhorred monster keeps  
Thee here? For fear of that I'll stay  
with thee,

Et ta proie abjourd'hui ne t'échappera pas.  
[regardant autour de lui.]

Ah, je te contemple sans crainte,  
Tombe où je vais enfin près d'elle reposer...  
[se penchant vers JUL.]

O mes bras, donnoz-lui votre dernière  
étreinte.

Mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser.  
[il embrasse JUL., puis, tirant de son sein  
un petit flacon en metal et se tournant  
vers JUL.]

A toi...ma Juliette

[il vide le fla on d'un trait et le jette.]

JUL. (s'éveillant peu à peu) Où suis-je?... [rêve?]

ROM. (tournant les yeux vers JUL.) Dieu...je

Sa bouche a murmuré...  
[saisissant la main de JUL.]  
Mes doigts, en frémissant,  
Ont senti dans les siens la chaleur de son  
sang

[JUL. regard ROM. d'un air égaré.]

Elle me regarde et se lève.

JUL. (souponnant) Roméo...Roméo...

ROM. (avec éclat) Seigneur Dieu tout-puissant.

[JUL. pose un pied sur les degrés du tombeau.]  
Elle vit, elle vit,...Juliette est vivante

JUL. (reprenant peu à peu ses sens) Dieu, quelle  
est cette voix dont la douceur m'enchanté?

ROM. C'est moi...C'est ton époux [genoux,  
Qui, tremblant de bonheur, embrasse tes  
Qui ramène à ton cœur la lumière enivrante  
De l'amour et des cieux [toi...]

JUL. (se jetant dans les bras de ROM.) Ah, c'est

ROM. Viens, fuyons tous deux...

My beloved, nor again from this palace  
Of dim night depart.

Yes, my weary yoke  
Now off-shaking, O, here will I set up  
My everlasting rest. Eyes, O look your  
last; [her, lips,  
Arms, take your last embrace; and kiss  
That are the doors of breath!

[he embraces JUL., then takes the phial of  
poison from his pouch.]

My love, [poison.  
Thus do I pledge thee! [he drinks the

JUL. (half awaking.) Where am I?

ROM. (startled) 'Twas but fancy! Am I dreaming?  
Yet surely she did speak! [seizes her hand.]

My hands,  
Trembling the while, feel in hers  
That the life-blood is still running warm  
[she opens her eyes, raises her head slightly,  
and looks at him.]

Now her eyes open! She ariseth!

JUL. (moving) Where's my lord?

ROM. O thou merciful heav'n!  
She's alive! she's alive!

[JUL. sits up and puts her feet on the ground.]

JUL. Ah! methought that I heard,  
Tones that I lov'd, soft falling!

ROM. 'Tis I! Romeo—thine own—  
Who thy slumbers have stirr'd,  
Led by my heart alone,  
Thee, my bride, unto love  
And the fair world recalling!

[JUL. falls into his arms.]

JULIETTE.

Viens fuy - ons au bout du mon - de Viens!.... soy - ons heu -  
Come, the world is all be - fore us, Come, .. two hearts yet

ROMEEO.

Viens fuy - ons au bout du mon - de Viens!.... soy - ons heu -  
Come, the world is all be - fore us, Come,.... two hearts yet

Animez. rit.

- reux Fuy - ons tous deux, Fuy - ons tous deux, Viens! .....  
one, Two hearts, yet one, Two hearts, yet one! Come!.....

Animez. rit.

- reux Fuy - ons tous deux, Fuy - ons tous deux, Viens!.....  
one, Two hearts, yet one, Two hearts, yet one! Come!.....

ENSEMBLE. Viens, fuyons au bout du monde,  
Viens, dans une paix profonde  
Cacher nos cœurs amoureux,  
O pur bonheur, ô joie immense,  
Dieu de bonté, Dieu de clémence,  
Sois béni par deux cœurs heureux.

ROM. (*chancelant*) Ah, les parents ont tous des  
entrailles de pierre.

JUL. Roméo, que dis-tu ?...

ROM. Ni larmes, ni prière,  
Rien, rien ne peut les attendrir...  
A la porte des cieus, Juliette...—Et mourir...

JUL. Mourir,—Ah, la fièvre t'égare  
De toi quel délire s'empare ?  
Mon bien aimé, Rappelle ta raison.

ROM. Hélas je te croyais morte...et j'ai bu ce  
poison.

JUL. Ce poison...juste Ciel...

ROM. (*serrant JUL. dans ses bras.*)

JUL. O my own !

ROM. Come let's fly hence !

JUL. Happy dawn !

ROM. } Come, the world is all before us,  
& } Two hearts, yet one !

JUL. } Grant that our love—

Be now and ever

Holy and pure, till our life shall end.

ROM. (*tottering.*)

Ah ! hearts of stone—ay, harder than stone,  
Have our fathers !

JUL. (*frightened*) But thy words are so wild !

ROM. Nor sorrow, nor entreaty, softened them  
To their children's prayer ! on the threshold  
Of joy we are standing—yet we die !

JUL. We die !! Romeo, sure thou dost wander !  
What strange terrors seize on thy fancy ?  
My love—my lord, recall thee to thyself !

ROM. Alas ! I believed thee dead, love, and—  
I drank of this draught.

JUL. Of that draught ! *[shows the phial.*

It is death ! *[they embrace.*

ROMEO. (*tenant Juliette dans ses bras.*)

Con - so - le - toi, pauvre â - me Le rêve... ê - tait trop beau ! L'a - mour cé - les - te  
Yield not thy-self to sor - row, Our dream was all too bright, Now dawns a fair - er  
deux.

Au - mor - row, Shall nev - er set in night ! Il sou - lè - ve la pier - re  
From a dull... slum - ber wak - ing,

Et des an - ges bé - ni, Comme un flot de lu - miè - re, Se perd dans l'in - fi - ni  
In a fair dawn I rise, Chains my soul now is break - ing, To heav'n dove - like it flies !

Console-toi, pauvre âme  
Le rêve état trop beau  
L'amour, céleste flamme,  
Survit, même au tombeau  
Il soulève la pierre,  
Et des anges béni,  
Comme un flot de lumière  
Se perd dans l'infini...

ROM. Yield not thyself to sorrow,  
Our dream was all too bright,  
Now dawns a fairer morrow,  
Shall never set in night !  
From a dull slumber waking,  
In a fair dawn I rise,  
Chains my soul now is breaking,  
To heaven dove-like it flies !

JUL. O my heart—break, break in sorrow !

ROM. (*wandering.*)  
Yet hark ! Juliet my dearest—'tis the lark,  
Early herald proclaiming the day !

No, no !

'Tis not yet near day ! 'Tis the lark

JUL. (*égarée*) O douleur...ô torture...

ROM. (*d'une voix plus faible*) Ecoute, ô Juliette...  
L'aiouette déjà nous annonce le jour...  
Non...ce n'est pas le jour...Ce n'est pas  
l'alouette

C'est le doux rossignol, confident de  
l'amour...

[il abaisse de bras de JUL., et tombe sur les  
degrés du tombeau.

JUL. (ramassant le flacon)

Cruel époux de ce poison funeste  
Tu ne m'as pas laissé ma part...

[elle rejette le flacon, et portant la main à son  
cœur elle y rencontre le poignard qu'elle  
avait caché sous ses vêtements, et l'en tire  
d'un geste rapide.

Ah, fortuné poignard,

Je t'avais oublié... Viens... ton secours me  
reste. [elle se frappe

ROM. (se relevant à demi)

Dieu... qu'as tu fait?...

JUL. (dans les bras de ROM.)

Va, ce moment est doux

[elle laisse tomber le poignard.

Oh joie infinie et suprême

De mourir avec toi... Viens... un baiser...

Je t'aime...

ROM. et JUL. (se relevant tous deux à demi dans  
un dernier effort.)

Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous...

[ils meurent.—La toile tombe.

Thou dost hear, love! but the nightingale  
On the pomegranate tree! [lone

[he slips from her arms and falls on the  
steps of the bier.

JUL. (taking the phial.) Ah! thou churl,

Drink all! no friendly drop thou'st left me,  
To help me, so I die with thee!

[she flings the phial away, then remembering  
the dagger draws it from her breast.

Ah!

Here's my dagger still! I'd forgotten  
thee—

Friend: now happy dagger behold thy  
sheath!

[she stabs herself. With a supreme effort  
ROM. half raises himself, Juliet sinks in  
his arms.

ROM. Hold! hold thy hand!

JUL. Ah, happy moment

Stay! My soul now with rapture is swell-  
Thus to die, love, with thee. [ing

[she lets fall the dagger.

Yet one embrace!

I love thee!

[they half rise in each other's arms.

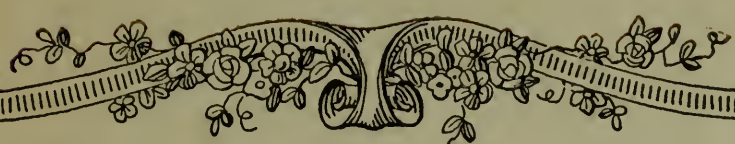
JUL. O heav'n grant us thy grace! [they die.

FIN.

THE END.







RULLMAN'S  
OPERA TICKET OFFICE

*Subscription  
or  
Single Performances*

17 EAST 42<sup>ND</sup> STREET  
CORNER MADISON AVE.

---

TELEPHONES  
VANDERBILT 7243-7244-7245

(OFFICIAL PUBLISHERS OF)  
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS  
IN ALL LANGUAGES



# ROGER AND GALLET

## Parfumeurs

PARIS

CREATORS OF

*Flours d'Amour, the most luxurious perfume  
in the world — and other rare perfumes*

Supreme art of the parfumeur, inherited and enhanced by three generations, is expressed today in the many exquisite creations of Roger & Gallet, Paris. These Extraits—delicate, abiding, luxurious—merit special consideration:

*Souvenir de la Cour*

Personal fragrance of the old French nobility.

*Triomphe de France*

Latest triumph in the art of the Parfumeur.

*Narkiss*

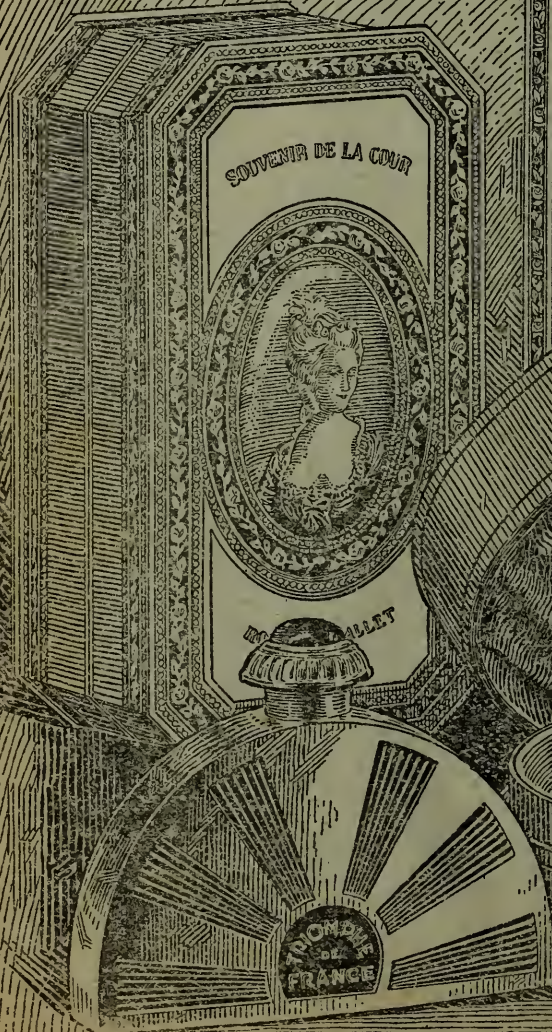
It is distinctly original in its sweetness.

*Flours d'Amour*

The most luxurious perfume in the world.

25 WEST 32nd STREET  
NEW YORK

*Best Dealers  
Everywhere*



BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 22860 0273

